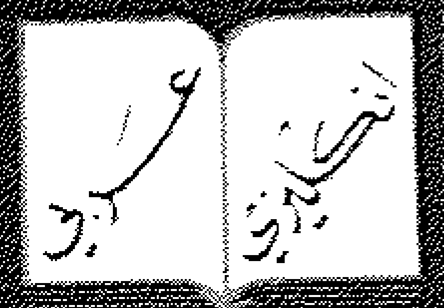
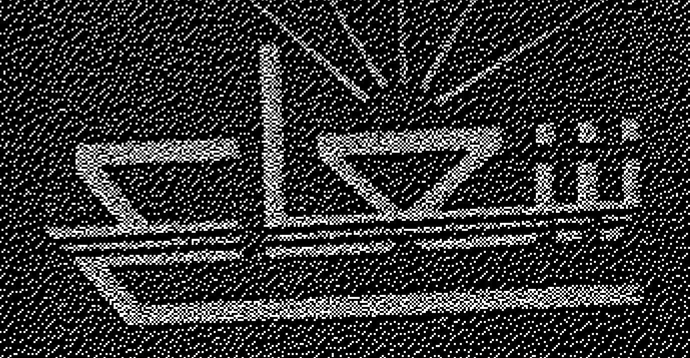


سلسلة روائيّة مبسطة ثنائيّة اللغة

دافيد كوبرفيلد

David Copperfield

Charles Dickens



David Copperfield

ترجمة : د. اسمهان الصالح

* الناشر :

شعاع للنشر والعلوم
* الطبعة العربية الأولى، ١٩٩٢ .

133 Makarios Avenue
Calssic House Building - office No.4
Tel: (357 - 5) 387463
Fax: (357 - 5) 387464
Limassol - Cyprus

Contents

1	Beginnings	4
2	A visit to Yarmouth	14
3	An unhappy time	20
4	To school	30
5	Mr Micawber	50
6	Dover	58
7	Canterbury	64
8	Uriah Heep	76
9	London	84
10	My aunt is ruined	90
11	Uriah and Mr Micawber	100
12	The last chapter	120

Chapter 1
Beginnings

My father died before I was born. One evening soon after his death my mother was sitting by the fire feeling very sad. She looked up and saw Miss Betsy outside the garden fence.

Miss Betsy was my father's aunt. Her real name was Miss Trotwood. Betsy Trotwood lived with one servant in a cottage near the sea. She had always been fond of my father, but she was angry with him when he married my mother.

My mother saw Miss Trotwood at the window, so she hurried to open the door.

"You are Mrs Copperfield, aren't you?"

"Yes. – Please come in," said my mother.

Miss Betsy walked in, and they both sat down. My mother suddenly began to cry.

"Oh! Oh!" said Miss Betsy. "Don't do that!"

But my mother went on crying. Miss Betsy took her face in her hands. "Why!" she cried, "you are only a baby yourself. – Have some tea. What's the name of your girl?"

"I call her Peggotty."

Miss Betsy called Peggotty and made her bring some tea.

"Now," said Miss Trotwood. "Your baby must be a girl. You must name the girl Betsy Trotwood Copperfield. I shall be her friend. Do you know anything about taking care of a house and a baby?"

"Not much," said my mother. "I wish I knew more."

And she started to cry again.

"Don't do that! You will make yourself ill and that will

الفصل الأول

البدايات

توفي أبي قبل أن أُولَدَ . وذات مساء ، بعدَ وفاته بوقتٍ قصير ، وبينما كانت أمي تجلس بالقربِ من موقدِ النار حزينة جداً ، رفعَتْ نظرها فشاهدتْ الآنسة (بيتسي) خارج سياج حديقة الدارِ .

الآنسة (بيتسي) خالة والدي ، واسمها الحقيقي الآنسة (تروتوود) .

عاشت (بيتسي تروتوود) مع خادمة في بيت صغير قربَ البحر ، وقد كانت تحبُّ أبي كثيراً لكنها جافته عندما تزوجَ أمي .

عندما شاهدت أمي الآنسة (تروتوود) من خلالِ النافذة أسرعت لتفتح لها الباب .

ـ «أنت السيدة (كوبرفيلد) ، أليس كذلك ؟» .

أجابت أمي : «نعم ادخلي من فضلك» .

مشت الآنسة (بيتسي) إلى الداخل وجلستا معاً . وفجأة شرعت أمي بالبكاء .

قالت الآنسة (بيتسي) : «آه ! آه ! كفي عن ذلك !» .

ولكن أمي استمرت بالبكاء ، بينما وضعت الآنسة (بيتسي) يديها على وجهها . وصرخت : «لماذا ؟ أنت نفسك مازلت صغيرة . اشربي قليلاً من الشاي . ما اسم خادمتك ؟» .

ـ ادعوها (بيغوتي) .

نادت الآنسة (بيتسي) بيغوتي وطلبت منها أن تجلب قليلاً من الشاي .

قالت الآنسة (تروتوود) : «يبدو أنك ستنجبين طفلة . عليك أن تسميها بيتسي تروتوود كوبرفيلد وسأكون صديقتها . هل تعرفين كل شيء عن رعاية طفلة وتدبير أمور منزل ؟» .

أجابت أمي : «لا أعرف الكثير . أتمنى لو عرفت أكثر» . وبدأت تبكي مرة أخرى .

be bad for the baby."

Peggotty came in. She saw how ill my mother was, and called the doctor.

He arrived and went upstairs to my mother.

Hours passed. Then he came downstairs.

"Well, doctor, how is she?" said Miss Trotwood.

"Mrs Copperfield is quite comfortable," said the doctor.

"I mean the baby. How is she?"

"It's a boy," said the doctor.

My aunt did not say a word. She walked straight out of the house and never came back.

And that is how I , David Copperfield, was born.

The earliest memories that I have are my mother with her pretty hair and youthful shape, and Peggotty with no shape at all and very dark eyes and red cheeks like apples.

My mother and I were both a little afraid of Peggotty.

Peggotty and I were sitting one night by the fire in the sitting room. I had been reading to her. I was very tired – so tired that I could hardly keep my eyes open. I watched her needle passing quickly in and out of the cloth. Then I looked up at her face, which I thought beautiful.

"Peggotty," I said suddenly, "were you ever married?"

"Why! David, what ever made you think of marriage?" she said so quickly that it quite woke me up.

"Were you ever married?" I said. "You are a very beautiful woman, aren't you?"

"Me beautiful? – No, dear!"

There was a short silence.

"Peggotty," I said again, "if you marry a person, and the person dies, then you may marry another person. Isn't that right, Peggotty?"

"You may if you wish to," said Peggotty, "but I don't say

«لا تفعلي ذلك ! سترهقين نفسك وسيكون لذلك تأثير سيء على الطفل» .

دخلت (بيغوتي) ، ورأت كم كانت أمي متعبة ! فاستدعت الطبيب .

وصل الطبيب وصعد إلى الطابق العلوي حيث توجد أمي .

مضت ساعات ، وبعدئذٍ نزلَ الطبيب إلى الطابق السفلي .

سألته الآنسة (تروتوود) : حسناً أيها الطبيب . كيف حالها ؟

فأجاب الطبيب : السيدة (كوبرفيلد) بحالة جيدة تماماً .

ـ أقصد المولودة ، كيف حالها . أجاب الطبيب : إنه صبي . ولم تنطق خالتي بأي كلمة ، بل مشت وغادرت البيت مباشرة . ولم تعدْ بعد ذلك أبداً . وهكذا كانت ولادتي أنا «ديفيد كوبرفيلد» . الذكريات المبكرة التي ما تزال في خيالي هي ؟ أمي بشعرها الجميل وقوامها الفتي ، و (بيغوتي) ذات الجسم البدين الذي ليس له شكل على الاطلاق والعينين الداكنتين والوجنتين الحمراوين كالتفاح .

لقد كانت أمي وأنا أيضاً ، نحسب لبيغوتي حساباً .

وذات ليلةٍ كنا جالسين أنا وبيغوتي قرب موقد النار في غرفة الجلوس أقرأ إليها .

كنت متعباً أشد التعب وكدت بصعوبة أبقي عينيَّ مفتوحتين . وبينما كنت أراقب إبرتها التي تدخل وتخرج من القماش بسرعة ، نظرتُ إلى وجهها الذي خُيِّل لي أنه جميل ، وفجأة سألتُ (بيغوتي) : «هل سبقَ لكِ أن تزوجتِ ؟» .

أجابَتْ (بيغوتي) بسرعة مذهلة أيقظتني تماماً وقالت : «لماذا يا (ديفيد) ، ما الذي دفعك للتفكير بالزواج» سألتُها : «هل سبق لك أن تزوجتِ ؟ أنت امرأة جميلة جداً ، أليس كذلكَ ؟» . ـ «أنا جميلة ؟ لا يا عزيزي !» .

وبعد فترة صمت قصيرة قلت مرة أخرى : « (بيغوتي) ، إذا تزوجت شخصاً وتوفي ذلك الشخص عندئذٍ يمكنك أن تتزوجي شخصاً آخر بعد ذلكَ . فهل هذا صحيح يا (بيغوتي) ؟» .

that you should. People have different opinions."

"What is your opinion, Peggotty?" I said.

Peggotty did not answer.

I read on.

Then the door bell rang. We went to the door to open it. There was my mother looking very pretty, and there was a gentleman with her. I had seen this gentleman before; it was the same gentleman who had walked home with her from church last Sunday. His name was Mr Murdstone.

My mother bent down and kissed me.

"Ah," said the gentleman, "that is a very fortunate young man." He put his hand on my head. I put up my hand and took it away.

"Dear boy!" said the gentleman. "I am not surprised that he loves you!" He bent down and kissed my mother's hand. I was surprised and angry.

"Good night, my dear boy," said the gentleman.

"Good night," I said, but I would not shake hands with him. He turned to go, and, as he did so, he looked at me. He did not look nice. I did not like that gentleman.

We went into the sitting room.

"I hope you have had a nice evening, Mrs Copperfield," said Peggotty, standing up very straight in the middle of the room.

"Thank you," said my mother, "I have had a very nice evening."

"It is pleasant to see a stranger sometimes," said Peggotty.

"Yes," said my mother.

I sat in a chair and fell asleep. When I woke up I found Peggotty and my mother talking, and there were tears in their eyes.

أجابت (بيغوتي) . «ذلك ممكن لمن يرغب ولكن لا أقولُ يجب أن يكون ذلك . فللناس آراء مختلفة» .

سألت : «ما هو رأيك يا (بيغوتي) ؟» . ولم تجب (بيغوتي) و تابعتْ القراءة .

عندئذٍ رنَّ جرسُ الباب ، ذهبنا لنفتح الباب ، فوجدنا أمي وقد بدتْ جميلة جداً ، وبرفقتها رجل ، لقد رأيتُ ذلك الرجل من قبل ، إنه الرجل نفسه الذي مشى معها من الكنيسة إلىٰ المنزل يوم الأحد الماضي . كان اسمه السيد (ميردستون) .

انحنت أمي وقبلتني .

وضعَ الرجلُ يده على رأسي ، وقال آه ! إنه فتىً شاب سعيد الحظ جداً .

رفعتُ يدي عالياً وأبعدتُ يده عن رأسي .

قال الرجلُ:«أيها الفتى العزيز . لم أُفاجأ بأنه يحبك !» . وأنحنى وقبّل يدَ أمي . كنتُ مدهوشاً وغاضباً .

قال الرجل : «تصبح على خير يا ولدي العزيز» .

ـ أجبت قائلًا : وأنت بخير . لكني لم أصافحه . وبينما هو يستدير ليذهب نظر إليَّ .

إنه لم يبدُ قريباً إلى نفسي . ولم أحب ذلك الرجل .

ذهبنا إلى غرفة الجلوس .

قالت (بيغوتي) وهي واقفة منتصبة القامة في وسط الغرفة : «آمل أن تكوني قد أمضيت سهرة ممتعة يا سيدة (كوبرفيلد)» .

أجابت أمي . شكراً ، لقد أمضيت أمسية ممتعة .

قالت (بيغوتي) : من المسّرة أحياناً أن تلتقي وجهاً غريباً .

ـ أجابت أمي : نعم .

جلستُ على كرسي فأخذني النوم ، وعندما صحوت ، وجدت (بيغوتي) وأمي تتكلمان والدموع في عينيها .

"Mr Copperfield would not have liked such a man," Peggotty was saying.

"Oh!" cried my mother, "you'll make me mad! How dare you speak to me so unkindly! You know that I have no friends to turn to."

"That is a very good reason for speaking. You must not do it! No!" said Peggotty.

"If people like me, what can I do? I can't drive him away. I can't make myself ugly," said my mother. She came to me. "Dear David, she is saying that I don't love you – my own little David."

"I did not say that," cried Peggotty.

"You did! You did! – Am I a bad mother, David? Am I cruel and unkind? I do love you, don't I, David?"

We began to cry together. I went to bed feeling very sad, and I fell asleep still crying.

Next Sunday, the gentleman walked back from church with my mother. He came in to look at our flowers and asked if he might have one. He came again and again. I became used to seeing the gentleman, but I did not like him.

One morning I was with my mother in the front garden when Mr Murdstone came along on a horse. He said that he was going to see some friends who were in a sailing boat at Lowestoft. I was sent upstairs to Peggotty. Peggotty saw my mother and Mr Murdstone walking up and down in the road. She looked very angry. She brushed my hair very hard and hurt me.

Perhaps it was the next day, or perhaps it was a little later when Peggotty asked me to go with her to visit her brother.

My mother was out. Peggotty and I were sitting in front

كانت (بيغوتي) تقول : «لا يمكن للسيد (كوبرفيلد) أن يحب مثل ذلك الرجل أبداً . صرخت أمي آه ! سوف تُفقدينني صوابي ! كيف تجرئين على التحدث معي بشكل غير لطيف ! أنت تعرفين أنه ليس لديَّ أصدقاء ألجأ إليهم .

قالت (بيغوتي) : قد يكون ذلك سبب وجيه يجب ألا تفعلي ذلك : لا !

أجابت أمي : «ماذا أفعل إذا أحبني الناس ؟ لا أستطيع أن أبعدَه . ولا أستطيع أن أجعل من نفسي قبيحة» . وتقدمت مني قائلة : «عزيزي (ديفيد) إنها تقول : انني لا أحبك يا صغيري (ديفيد)» . فصرخت (بيغوتي) ، «أنا لم أقل ذلك» .

ـ «لقد قلتِها ! لقد قلتها ! ـ هل أنا أم سيئة يا (ديفيد) ؟ هل أنا أم قاسية وغير طيبة ؟ أنا أحبكَ ، أليس كذلك يا (ديفيد) ؟» .

بدأنا نبكي معاً ، ثم ذهبْتُ إلىٰ السرير وأنا أشعر بالحزن العميق ، وبقيت أبكي حتى استسلمتُ للنوم .

وفي الأحد التالي ، عاد الرجل من الكنيسة سيراً على الأقدام برفقة أمي ، دخل إلى البيت ليلقي نظرة على أزهارنا وسأل إذا كان بإمكانه أن يأخذ واحدة .جاء بعد ذلك مراراً وتكراراً .وقد اعتدْتُ رؤيةَ ذلك الرجل ولكنني لم أحبه .

ذات صباح ، وبينما كنت مع أمي في حديقة المنزل الأمامية ، مرَّ السيد (ميردستون) ممتطياً حصاناً ، قال : إنه كان ذاهباً ليرى بعض الأصدقاء على متن قارب بحري في (لوويستوفت) . أرسِلتُ إلى الطابق العلوي حيث كانت (بيغوتي) وشاهدتْ هذه الأخيرة كلًا من أمي والسيد (ميردستون) يمشيان في الشارع جيئة وذهاباً .

بدتْ بيغوتي غاضبة جداً وسرَّحَتْ شعري بعنف فآلمتني .

سألتني (بيغوتي) في اليوم التالي أو ربما بعد ذلك بقليل كي نذهب لزيارة أخيها .

وقد كانت أمي خارج البيت ، وكنت أجلس مع بيغوتي أمام موقد النار

of the fire. She looked at me several times and opened her mouth as if she were going to speak. Then she shut her mouth without speaking.

"Master Davy," she said at last, "would you like to go along with me and stay for two weeks with my brother at Yarmouth?"

"Is your brother a nice man, Peggotty?" I asked.

"Oh, yes," said Peggotty. "There is the sea at Yarmouth, and boats and ships and fishermen and sand, and there is a boy called Ham for you to play with."

"What will Mother say?" I asked.

"Oh, she will let us go. I'll ask her as soon as she comes home. She's going to stay with Mrs Graper, so we shall not be leaving her alone."

So it was all arranged. The day soon came for our going. We were to go in the carrier's cart.

I remember now how eager I was to leave my happy home.

I remember how my mother stood kissing me at the gate. I cried at the thought of leaving my home. My mother cried too. When the cart began to move my mother ran out of the gate and called to the driver to stop so that she might kiss me once more.

I looked back and saw her standing in the road. I saw Mr Murdstone go up to her. He seemed angry with her for crying because I was going away.

نظرت إليّ عدة مرات ، وفتحت فمها وكأنها تريد أن تتكلم ، ولكنها عدلت عن الكلام ، وأخيراً قالت : «سيدي (ديفي) ، هل ترغب بالذهاب معي لقضاء أسبوعين مع أخي في (يرموث) ؟» .

فسألتُ (بيغوتي) : «هل أخوك شخص لطيف ؟» أجابت : «آه نعم وهناك في يرموث البحر والقوارب والسفن والصيادون والرمل وهناك أيضاً طفل يدعى «هام» يمكن أن تلعب معه» .

سألتُ : «ماذا ستقول أمي ؟»

ـ «آه ، بالتأكيد ستسمح لنا بالذهاب ، وسأطلب منها ذلك حالما تعود إلى البيت وسوف لا ندعها بمفردها لأنها ستبقى مع السيدة «غريبر» .

وهكذا نُظِّم كلُّ شيء ، وجاء يوم السفر بسرعة ، كان علينا أن نذهب بواسطة عربة نقل ، وما زلت أذكرُ كم كنت متلهفاً لمغادرة بيتي السعيد .

أذكر كيف وقفت أمي تقبلني عند باب الحديقة ، بكيتُ لفكرة مغادرة بيتي وبكتْ أمي أيضاً ، وعندما بدأتِ العربة بالتحرك اندفعت أمي خارج البوابة ونادت السائق أن يقف حتى تتمكَّنَ من تقبيلي مرة أخرى ، نظرتُ إلى الوراء فوجدتها واقفة في الطريق ورأيت السيد «ميردستون» يمشي باتجاهها ، بدا غاضباً منها لبكائها بسبب سفري البعيد .

Chapter 2
A visit to Yarmouth

The carrier's horse was the laziest horse in the world. It went slowly along with its head down as if it liked to keep people waiting for their things. We went down many little lanes, leaving a box at one house, a bed at another. Peggotty had a basket of food on her knee. We ate a great deal, and we slept a great deal, but it was such a long journey that I was quite tired, and very glad when we saw Yarmouth.

The country at Yarmouth was quite flat. The sea came in among the houses of the town. It was not easy to tell where the town ended and the sea began.

We came into a street which smelled of fish, and stopped at an inn.

"Here's Ham!" cried Peggotty. "How big he has grown!"

He was a big fellow, very tall, but his face was like a boy's face and he had light curly hair. He was waiting for us outside the inn. He carried me on his back and my box under his arm. Peggotty carried another box. We turned down lanes covered with sand. We passed boat-builders' houses and rope-makers' houses, and all sorts of places where the different parts of a ship are made. At last we came to an open sandy place.

"There is our house, David," said Ham.

I looked in all directions, but could not see any house anywhere. There was a large black boat not far off with an iron pipe fixed in the top of it, and smoke was coming out of the pipe; but I could not see a house anywhere.

"Is that it – that thing that looks like a boat?" I asked.

الفصل الثاني

زيارة يرموث

كان حصانُ عربة النقل أكسلُ حصان في العالم . سار بنا طوال الطريق ببطء حانياً رأسه نحو الأسفل وكأنه أحبَّ أن يبقي أصحاب الأمتعة المحملة في العربة منتظرين طويلاً . لقد سلكْنا عدة مسالك تاركين صندوقاً عند أحد المنازل وسريراً عند الآخر ، وكانت (بيغوتي) تضع سلّةً من الطعام على ركبتيها . لقد أكلنا مقداراً كبيراً من الطعام ونمنا بما فيه الكفاية ، ومع ذلك فقد كانت رحلة طويلة ، أتعبتني كثيراً . وكنّا سعداءُ جداً عندما شاهدنا (يرموث) .

كانت الأرض في (يرموث) منبسطة تماماً والبحر وبيوت البلدة يتداخلان ، ولم يكن من السهل أن تقول من أين تنتهي القرية ومن أين يبدأ البحر .

دخلنا شارعاً تفوح فيه رائحةُ السمك وتوقفنا عند أحد الفنادق الصغيرة . صاحَتْ (بيغوتي) : هذا هو (هام) ! كم أصبح كبيراً ! .

كان ينتظرنا خارج الفندق فتى ضخمُ الجثةِ طويلُ القامةِ وكان وجهه وجه صبي وشعره أجعد فاتح اللون . حملني على ظهره ووضع صندوقي تحت ذراعه ، وحملت (بيغوتي) الصندوق الآخر . انعطفنا في أزقة ضيّقة مغطّاة بالرمل ومررنا ببيوت بنائي القوارب وبيوت صانعي الحبال وبالأماكن المختلفة الأخرى التي تُصَنَّعُ فيها أجزاء القوارب وأخيراً وصلنا إلى مكانٍ رمليٍ فسيح .

قال (هام) : ذلك بيتنا يا (ديفيد) . نظرتُ في جميع الاتجاهات ولكنني لم أستطع أن أرى أيَّ منزل في أيِّ مكان ، ولكن كان هناك قاربٌ كبيرٌ أسودٌ ليس بعيداً عنا وقد ثبت عليه من الأعلى أنبوبٌ حديدي كان الدخان يخرج منه ، ومع ذلك لم أتمكّن من رؤية بيتٍ في أي مكان . فسألتُ : «هل ذلك الشيء

"Yes, that's it," said Ham.

I was delighted. There was a door cut in the side of the boat and it had little windows in the sides. The top was covered with a roof. What pleased me was that this was a real boat which had been out on the sea. It was never meant to be used as a house on the land. It was such fun to live in a boat on dry land!

We went into the house. It was very clean inside.

There was a table and a clock, and pictures on the wall. There were chairs and boxes used as chairs. Then Peggotty opened a little door and showed me my bedroom. It was a very nice little bedroom in the back part of the boat. The walls were white. There was a looking-glass with shells round it. I noticed the very strong smell of fish in the house. Peggotty said that her brother's work was catching shell-fish.

We had fish for dinner.

Later a dark hairy man came. He kissed Peggotty (who was his sister). He was Mr Peggotty.

"I'm glad to see you, sir," Mr Peggotty said to me. "We are proud to have you here." Then he went off and washed and when he came back his face was very red. I thought that his face was like one of those shell-fish which turn red when you cook them.

We sat by the fire in the evening, and I learned that Ham was not the son of Mr Peggotty but of his brother who was drowned at sea.

When I went to bed I heard the noise of the wind and the sea, and I dreamed that our boat was at sea and that Mr Peggotty was the captain.

The two weeks went by much too quickly, it seemed. I was very sad when the carrier's cart started, and as the cart

الذي يبدو كالقارب هو البيت ؟» أجاب هام : «نعم ذلك هو». سُررتُ لذلك الجواب .

على أحد جانبي القارب اقتطِعَ باب ، وعلى الجوانب كانت توجد نوافذُ صغيرة ، وقد سُقِّف من الأعلى . الشيء الذي سرّني هو أنه كان قارباً حقيقياً خارج البحر . لم يُبْنَ ليستخدم كمنزلٍ على الأرض . إنه لممتع أن يعيش المرء في قاربٍ على اليابسة !.

دخلنا البيت وقد كان نظيفاً جداً ووجدنا فيه طاولة وساعة حائط وصوراً على الجدار وكان هناك كراسي وصناديق استخدمت ككراسي . وعندئذٍ فتحت (بيغوتي) باباً صغيراً وأشارت إلى غرفة نومي . كانت غرفةُ نومي صغيرةً وأنيقةً جداً وتقع في الجزء الخلفي من القارب . كانت الجدران بيضاء وكان هناك مرآةٌ محاطةٌ بالصدف ، لقد لفتت انتباهي رائحةُ السمك القوية جداً في البيت . قالت (بيغوتي) : «كان عمل أخيها صيد المحار» . تناولنا السمك في وجبة العشاء .

بعد ذلك جاء رجل داكن الشعر وقبّل (بيغوتي) . إنه أخوها السيد (بيغوتي) ، قال لي : «نتشرّف لرؤيتك هنا يا سيدي . يشرفنا وجودك معنا» . وبعدئذ انصرف واغتسل وعندما عاد كان وجهه شديد الاحمرار . اعتقدت أنّ وجهه يشبه إحدى المحاريات التي تصبح شديدة الاحمرار عند الطهي .

وفي المساء جلسنا قرب موقد النار وعلمت أن «هام» لم يكن ابن السيد «بيغوتي» ولكنه ابن أخيه الذي غرق في البحر .

عندما ذهبت إلى السرير سمعت صفير الريح والبحر فحلمت أن قاربنا كان في البحر وأن السيد «بيغوتي» كان القبطان .

بدا لي أن الأسبوعين قد مرّا بسرعة كبيرة وحزنْتُ عندما ظهَرَتْ عربة النقل . عندما تحركَتْ العربة بعيداً شعرت بفراغ في أعماقي ولكن كنت

moved away I felt an emptiness in my heart, but I was glad to be on my way to my mother. I said so. But Peggotty did not seem so happy. She seemed very sad.

We reached the house at last. I remember the cold grey afternoon and the dark rain clouds.

The door opened and I ran towards it full of joy. But there was a strange servant at the door.

"Why! Peggotty!" I said. "Hasn't she come home?"

"Yes, yes, David," said Peggotty. "She's come home. Wait ... I want to tell you something."

"What's the matter?" I asked anxiously. "Why hasn't Mother come to the gate? Is she dead? No! No! She isn't dead?"

"No!" said Peggotty. "I ought to have told you before. You have got a new father."

It was a terrible shock.

"Come and see him," she said.

We went into the sitting room, and she left me there.

On one side of the fire sat my mother, and on the other side sat Mr Murdstone.

مسروراً لأنني في طريقي إلىٰ أمي ، هكذا قلت ولكن «بيغوتي» لم تبدو سعيدة بل حزينة جداً .

أخيراً وصلنا المنزل ، ما زلت أذكرُ بعد ظهرِ ذلك اليوم البارد الكئيب حيث الغيوم الممطرة الداكنة . فُتح الباب فأسرعتُ باتجاهه مفعماً بالسرور ، ولكن كان على الباب خادم غريب .

قلت : ماذا يا «بيغوتي» ؟ ألم تأت أمي إلىٰ البيت ؟

أجابت (بيغوتي) : نعم ، نعم يا (ديفيد) . لقد جاءت . انتظر ، أريد أن أقول لك شيئاً .

سألتُ بشغف : «ما المسألة ؟ لماذا لم تأتِ أمي إلى البوابة ؟ هل ماتت ؟»

ـ لا ! لا : لم تمت ؟ . كان من الواجب عليّ أن أخبرك أنه قد أصبح لك أب جديد . كان ذلك صدمة قاسية . قالت : تعالَ . وانظر إليه .

دخلنا غرفة الجلوس وتركتني هناك . جلست أمي عند أحد جانبي موقد النار وجلس السيد (ميردستون) عند الجانب الآخر .

Chapter 3
An unhappy time

My bedroom had been changed to another room. I lay on my bed, pulled the sheet over my head, and cried until I fell asleep.

I was awakened by someone saying, "Here he is," and pulling away the sheet. My mother and Peggotty had come to look for me.

"David," said my mother. "What's the matter?"

"Nothing," I said, and turned over.

"You have done this," said my mother, turning to Peggotty. "You have been speaking against me. Oh, David, you bad boy! Peggotty, you bad woman! Oh, what a lot of troubles there are in the world when I've just been married and ought to be so happy."

Then I felt the touch of a hand which was neither hers nor Peggotty's. It was Mr Murdstone.

"What's this?" he said. "Clara, my dear, have you forgotten what I told you? You must be firm."

"I am so sorry, Edward," said my mother. "But it is so hard to be firm."

He whispered in her ear. I knew that he could do with her anything he wished.

"Go downstairs, my dear," he said. "David and I will understand each other."

My mother and Peggotty went out.

"David," said Mr Murdstone, "do you know how I make a horse or a dog obey me?"

"I don't know."

"I beat him – I say to myself, 'I will conquer that animal if I have to beat out every drop of blood in his body.' Do

الفصل الثالث

زمن الشقاء

كانت غرفة نومي قد نُقِلت إلى غرفة أخرى . استلقيْتُ على سريري وسحبت الملاءة مغطياً رأسي وبعدها بكيت الى أن استسلمتُ للنوم . استيقظتُ على صوت شخص يقول «إنه هنا» مبعداً الملاءة عني . إنها أمي و(بيغوتي) اللتان جاءتا تبحثان عني قالت أمي : «ما المشكلة يا ديفيد ؟» .

قلت : «لا شيء ، وأدرت وجهي» .

توجهت أمي باتجاه (بيغوتي) وقالت : «أنتِ فعلت هذا ، كنت تتحدثين ضدي . أنتَ ولد سيء يا (ديفيد) وأنتِ امرأة سيئة يا (بيغوتي) . آه ! لماذا كل هذه المضايقات من حولي بعد أن تزوجت وفي الوقت الذي يجب أن أكون سعيدة فيه» . عندها شعرت بلمسة يد لم تكن يد أمي ولا يد (بيغوتي) . كانت يد السيد (ميردستون) .

وقال : «ما هذا يا عزيزتي (كليرا) ، هل نسيتِ ما قلته لك ؟ يجب أن تكوني حازمة» .

قالت أمي : «إني آسفة يا(ادوارد) ولكن يصعب عليَّ أن أكون قاسية» .

همس (ادوارد) في أذنها ، وعلمت ان بإمكانه أن يفعل بها ما يشاء .

قال (ادوارد) : «انزلي يا عزيزتي الى الطابق السفلي وسيفهمُ (ديفيد) وأنا كلٌ منا الآخر» .

خرجت أمي و(بيغوتي) وعندئذ سألني السيد (ميردستون) : هل تعلم يا (ديفيد) كيف أجعل حصاناً أو كلباً يمتثل لأوامري ؟

ـ لا أعلم .

ـ أضربه ، «أعاهد نفسي بأنني سأخضع ذلك الحيوان ولو تطلب الأمر إراقة كل قطرة دم في جسده . هل تفهمني ؟ نعم . أرى أنك تفهم .

you understand me? – Yes, I see that you understand. Wash your face and come downstairs with me."

"Clara, my dear," he said, when we came into the sitting room, "you will not be made uncomfortable by this child any more."

After dinner a carriage came to the door. Miss Murdstone had arrived. She had brought two black boxes with iron bands on them. She kept her money in a little bag made of iron. She was an iron woman.

She looked at me. "I don't like most boys." She tried to shake hands with me.

"He has no manners," said Miss Murdstone.

We met again next morning at the breakfast table.

"Now, Clara," she said, "I have come to help you. You are far too pretty and thoughtless to do anything that I can do for you. If you will give me your keys, I will take care of all the house matters in future."

My mother began to cry.

"Clara!" said Mr Murdstone. "I am surprised!"

"You talk about firmness," said my mother, "but you would not like so much of it yourself. It is very hard that in my own house—"

"'*My* own house'?" said Mr Murdstone. "Did you say 'my'?"

"I mean *our* house," said my mother, looking very frightened. "It's very hard not to be able to manage anything or do anything in our own house. I'm sure I managed very well before we were married."

"Edward," said Miss Murdstone, "I shall go away tomorrow!"

"Jane Murdstone," said her brother; "be silent!"

"Clara!" he said. "I had hoped, when I married you, to

اغسل وجهك وتعالَ معي إلى الطابق السفلي» .

عندما دخلت غرفة الجلوس ، قال السيد (ميردستون) : «عزيزتي (كليرا) ، لن يضايقك هذا الولد بعد الآن» .

عقب العشاء توقفت عربةٌ على المدخل حيث وصلت الآنسة (ميردستون) وقد جلبَتْ معها صندوقين سوداوين عليهما شريطان حديديّان ، وقد حفظت نقودها في حقيبة حديدية صغيرة . لقد كانت سيدة حديدية . نظرتْ إليّ وقالت : «لا أحب معظم الصبية . وحاولَتْ أن تصافحني» .

قالت الآنسة (ميردستون) : «إنه قليل الأدب» .

تقابلنا مرة ثانية في صباح اليوم التالي على مائدة الافطار وقد قالت الآنسة (ميردستون) : «لقد جئتُ لمساعدتك يا (كليرا) ، أنت فائقة الجمال وقليلة التدبير حتى تفعلي كل شيء ولذلك فإنني سأفعل ذلك من أجلكِ فإذا أعطيتني مفاتيحك سأتولى رعاية جميع شؤون البيت في المستقبل» .

بدأت أمي تبكي . قال السيد (ميردستون) : «إنني مدهوش بهذا يا (كليرا)» .

قالت أمي : أنت تتكلم عن الحزم ولكن أنت نفسك لا تحب ذلك كثيراً . إنَّ ذلك صعب في بيتي أنا .

قال السيد (ميردستون) : هل قلتِ «بيتي أنا» ؟

أجابت أمي والخوف بادٍ عليها : أقصد بيتنا . من الصعب جداً أن لا أكون قادرة على تدبير أو فعل أي شيء في بيتنا . انني واثقة من حسن تدبيري للأمور جيداً قبل زواجنا .

قالت الآنسة (ميردستون) : سأسافر غداً يا (إدوارد) .

فقال أخوها : اسكتي يا (جين ميردستون) .

وقال (ميردستون) : تمنيت بعد زواجي منك أن أكون قادراً على منحك

be able to give you some of that firmness which you need. When my sister, Jane Murdstone, was kind enough to come and help me in this, I expected you to thank her. When you speak as you do, I am pained. My feelings are changed."

"Oh, don't say that!" cried my mother. "I do thank her. Oh, do let us be friends. I can't live where people are unkind to me."

"David," said Mr Murdstone, "this is not a fit scene for a boy. Leave the room!"

I was crying so much that I could hardly find the door. After that Miss Murdstone took complete charge of the house. If my mother said anything or gave any opinion, Miss Murdstone would begin to open her bag as if to give back the keys. Then my mother became frightened and silent.

I had lessons with my mother. My mother was supposed to be teaching me, but Mr Murdstone and his sister were always present, and they used my lessons as a chance for teaching my mother firmness. In the old days, before my mother married Mr Murdstone, I used to enjoy my lessons and I learnt easily. But these solemn lessons with the Murdstones were things of fear and pain. They were a daily trial and sorrow – to my mother as well as to me.

I came into the room and gave the book to my mother, and started to say my lesson. I started speaking quickly while it was fresh in my mind. Then I missed a word. Mr Murdstone looked up, and that frightened me so much that I missed another word. Miss Murdstone looked up: I missed six or seven words. My mother wanted to help me, but she dared not do so.

"Oh, David," she said.

بعض الحزم الذي أنت بحاجة إليه . عندما تكرّمت أختي (جين ميردستون) بالمجيء لمساعدتي في هذا توقعتُ منك أن تشكريها . عندما سمعتك تتكلمين معها بهذا الأسلوب تألمت لذلك وتبدلت مشاعري .

صرخت أمي : آه ، لا تقل ذلك ، بالتأكيد أشكرها . لنبق أصدقاء ـ لا أستطيع أن أعيش في مكان الناس فيه غير لطفاء معي .

قال السيد (ميردستون) : ليس هذا مشهداً مناسباً لصبي ، يا (ديفيد) . غادر الغرفة !

بكيْتُ كثيراً حتى أنني بصعوبة وجدت طريقي إلى الباب . ومنذ ذلك الوقت ، تولّت الآنسة (ميردستون) أمور المنزل بشكل كامل . فإذا قالت أمي شيئاً أو أبدت رأياً سارعت الآنسة (ميردستون) وفتحت حقيبتها وتظاهرت بأنها تود إعادة المفاتيح إلى أمي . وهذا ما جعل أمي تلزم الصمت خائفة .

كانت أمي تشرف على دروسي ومن المفروض أن تقوم بتدريسي . لكن السيد (ميردستون) وأخته كانا متواجدين دائماً وقد استغلا دروسي كفرصة مناسبة لتعليم أمي الشدة . اعتدت في الأيام الماضية وقبل زواج أمي من (ميردستون) على الاستمتاع بدروسي وكنت أتعلمها بسهولة ولكن هذه الدروس الكئيبة مع عائلة «ميردستون» كانت نوعاً من الخوف والألم وكانت بالنسبة لي ولأمي مصدر حزن وكرب .

دخلت الغرفة وأعطيتُ الكتاب إلى أمي وبدأتُ باستظهار درسي ، بدأتُ الإلقاء بسرعة كوني حفظته للتو ولكن بعد قليل نسيْتُ كلمةً فنظر إليّ السيد (ميردستون) نظرةً أفزعتني كثيراً فنسيت كلمة أخرى وعندما نظرت إليّ الآنسة (ميردستون) نسيتُ ست أو سبع كلماتٍ . وهنا أرادت أمي أن تساعدني ولكنها لم تجرؤ على فعل ذلك .

قالت أمي : آه يا «ديفيد» !

"Now, Clara," said Mr Murdstone, "be firm with the boy. Don't say 'Oh, David.' Does he know his lesson?"

"He does *not* know it," said Miss Murdstone.

"I'm really afraid he does not," said my mother.

"Then give him back the book and *make* him know it," said Miss Murdstone.

"Yes," said my mother. "That is what I meant to do. Now, David, try again. Don't be foolish."

I tried again, and failed at the same place. Mr Murdstone made an impatient movement. Miss Murdstone did the same. My mother tried to help me by moving her lips.

Mr Murdstone came out of his chair. He took the book, hit me on the head and threw me out of the room.

My lessons were like that day after day. Even when I did well I was given more work to do, because the Murdstones did not wish me to sit doing nothing. I became silent, unhappy. My only happiness was a set of books which had belonged to my father. I found them in a room near my own. I had *Robinson Crusoe* and *The Vicar of Wakefield* and a book of travels, and many other books. These books were a way of escaping from the unhappiness of my life.

One morning I went into the sitting room with my book. I saw my mother looking anxious. Miss Murdstone was looking firm, and Mr Murdstone had a stick in his hand.

"I tell you, Clara," said Mr Murdstone, "that I have often been beaten myself."

"Yes, of course," said Miss Murdstone.

"Yes, my dear Jane," said my mother, "but do you think that it did Edward good?"

"Do you think that it did Edward harm?" asked Miss Murdstone.

وقال السيد (ميردستون) يجب أن تكوني حازمة مع هذا الولد يا (كليرا) . لا تقولي آه يا (ديفيد) ، هل هو يحفظ درسه ؟ فأجابت الآنسة (ميردستون) : هو لا يحفظه . قالت أمي : آسفة فعلاً ، إنه لا يحفظه . قالت الآنسة (ميردستون) : إذن ، أعيدي له الكتاب واطلبي منه أن يتقنه . قالت أمي : نعم ، هذا الذي قصدت أن أفعله .

ـ الآن يا (ديفيد) : حاول مرة ثانية ، ولا تكنْ أحمقَ .

حاولتُ مرة أخرى وفشلت في نفس المكان ، وقد قام السيد (ميردستون) بحركة تدل على نفاذ صبره وقد فعلت الآنسة (ميردستون) الشيء نفسه ولكن أمي حاولت أن تساعدني وذلك بتحريك شفتيها .

نهض السيد (ميردستون) من كرسيه وأخذ الكتاب وضربني على رأسي ودفعني خارج الغرفة . كانت تسيرُ دروسي على هذا المنوال يوماً بعد يوم وحتى عندما درست جيداً كنت أُكلَّف بالقيام بعمل أكثر وذلك لأن عائلة (ميردستون) لا تريد مني أن أجلس بدون عمل . لقد أصبحت صامتاً حزيناً . وكنت أجد سعادتي فقط مع مجموعة الكتب التي كانت لأبي والتي وجدتها في حجرة قرب غرفتي .

لقد كان عندي قصة (روبنسون كروز) و(فيكار الويكفيدل) وكتاب الرحلات وعدة كتب أخرى . فكانت هذه الكتب الوسيلة للهروب من حياتي التعيسة .

ذات صباح ذهبت الى غرفة الجلوس ومعي كتابي فشاهدْتُ أمي وقد بدت قلقة ، لكن الآنسة (ميردستون) كانت تبدو قويةً ، بينما السيِّد (ميردستون) يمسك عصاً بيده . قال السيد (ميردستون): أعْلِمُكِ يا «كليرا» بأنني نفسي قد تعرضت للضرب أحياناً .

قالت الآنسة (ميردستون) : نعم بالطبع .

قالت أمي : «نعم يا عزيزتي (جين) ، ولكن هل تعتقدين أن ذلك قد أفاد (إدوارد) ؟» .

فسألت الآنسة (ميردستون) : «هل تعتقدين أن ذلك أساء إلى (إدوارد) ؟» .

Mr Murdstone looked at me, still holding the stick in his hand. "Now, David," he said, "you must be more careful than usual." And he held up the stick.

Of course I was worse than usual. I began badly and went on worse. I could not remember anything. At last my mother began to cry.

"Clara!" said Miss Murdstone.

"I am not feeling well today," said my mother.

"Clara," said Mr Murdstone, "you are not yet firm enough to bear the trouble this boy has given you today. David, you and I will go upstairs."

As he led me out of the door, my mother ran towards me. Miss Murdstone said, "Clara! Are you a perfect fool?" I heard my mother crying as we went upstairs.

"Oh, Mr Murdstone, sir," I cried, "please don't beat me. I have tried to learn, but I can't learn when you and Miss Murdstone are near."

He took my head under his arm. I bit his hand. Then he beat me as if he would beat me to death. We made a terrible noise. He was beating; I was crying out; and, above the noise of the beating, I heard them running upstairs, and I heard my mother and Peggotty crying. Then he was gone. The door was locked. And I was lying on the floor.

After a time I became quiet. I listened. There was not a sound in the house. I looked at my face in the glass – so red and swollen that it frightened me. I felt bad – as if I had done some terribly bad thing. What would happen to me? Would I be sent to prison?

Then the door opened. Miss Murdstone came in with some bread and milk. She put them down on the table. Then she looked at me firmly, went out, and locked the door again.

نظر السيد (ميردستون) إليَّ وهو ما يزال ماسكاً العصا بيده وقال : الآن يجب أن تكون أكثر اهتماماً مما أنت عليه عادة يا (ديفيد) ورفع العصا .

بالطبع كنت أسوأ ما كنت عليه عادة . بدأتُ بطريقةٍ سيئة وتابعت بشكل أسوأ . لم أستطع أن أتذكر أي شيء . وأخيراً بدأت أمي تبكي .

قالت الآنسة (ميردستون) : (كليرا) !

أجابت أمي : أشعر بالتعب اليوم .

قال السيد (ميردستون) : لست حازمة بما فيه الكفاية كي تتحملي الازعاج الذي سببه لك اليوم هذا الولد يا (كليرا) ، سأذهب أنا وأنتَ يا (ديفيد) إلى الطابق العلوي .

عندما قادني خارج الباب أسرعت أمي باتجاهي . وقالت الآنسة (ميردستون) : هل أنت حمقاء تماما يا (كليرا) ؟ سمعتُ أمي تبكي عندما ذهبنا إلى الطابق العلوي . صرختُ : سيدي السيد (ميردستون) ، لا تضربني من فضلك ، لقد حاولتُ أن أتعلم ولكني لا أستطيع التعلم عندما تكون أنت والآنسة (ميردستون) بالقرب مني . لقد وضع رأسي تحت ذراعه ، فعضضتُ يده وعندئذ ضربني وكأنه أراد أن يقضي عليَّ . أحدثنا ضجة مزعجة ، وكان يضرب وكنت أصرخ بصوتٍ عالٍ . وعلى الرغم من جلبة الضرب فقد سمعتهم يركضون نحو الطابق العلوي وسمعت أمي و(بيغوتي) تبكيان وعند ذلك غادر وأوصد الباب بينما أنا ممَدَّدٌ على الأرض .

وبعد فترة من الوقت هدأتُ ، فأصغيت ولكن لم يكن هناك أي صوت في البيت نظرت في المرآة فرأيت وجهي شديد الاحمرار ومتورماً فخفت وشعرت بالأسى وكأنني قد اقترفت عملاً شنيعاً وتساءلت ماذا سيحدث لي ، هل سأرسل الى السجن ؟ بعدئذ فُتح البابُ ودخلت الآنسة (ميردستون) ومعها بعض الخبز والحليب وقد وضعتهم على الطاولة ونظرت إليَّ بعد ذلك بغضب ثم خرجَتْ وأوصدَتْ البابَ مرة أخرى .

Chapter 4
To school

I woke next morning. I felt quite bright and happy. And then the terrible memory came back to me. I wondered whether I would be hanged, or what would be done to me.

I had to stay there for five days. Those days are like years in my memory. I listened to all the sounds of the house – the ringing of bells, footsteps on the stairs, voices in the street outside.

On the last day I heard my name spoken in a whisper. I went to the door: "Is that you, Peggotty dear?"

"Yes, David. Be very quiet or She will hear us." (*She* meant Miss Murdstone.)

"How is Mother? Is she very angry with me?"

I could hear Peggotty crying. "No. Not very angry," said Peggotty.

"What are they going to do with me, Peggotty dear? Do you know?"

"School. Near London," was Peggotty's answer.

"When, Peggotty?"

"Tomorrow."

Then Peggotty put her mouth close to the keyhole. "David dear," she said, "I have not seen you much lately, but that is not because I don't love you. I love you just as much as ever. But I thought it better not to see you – better for you and for your mother. I thought they would be angry. The day may come when she will be glad to lay her head on Peggotty's arm again. I'll write to you, my dear."

"Thank you, dear Peggotty," I said. "And will you write and tell Mr Peggotty that I'm not so bad as he might think, and that I send my love? Will you please do that?"

الفصل الرابع

إلى المدرسة

عندما استيقظت صباح اليوم التالي شعرت تماماً بالبهجة والسعادة ولكن سرعان ما عادت إليّ الذكريات الأليمة ، وقد تساءلْتُ إذا كنت سأُشْنَقُ أو ماذا سيحدث لي ! . كان عليّ أن أمضي هناك خمسة أيام ـ كانت تلك الأيام كالسنين في ذاكرتي ـ وأثناء ذلك أصغيتُ إلى الأصوات داخل المنزل (كرنين الأجراس ووقع خطوات الأقدام على الأدراج ، والأصوات في الشارع ولكن في اليوم الأخير سمعت مَنْ يهمس اسمي ، ذهبت إلى الباب وقلت : أتكونين أنت يا عزيزتي (بيغوتي) ؟ .ـنعم يا «ديفيد» . عليك أن تتكلم بهدوءٍ وإلا سمعَتْنا (لقد قصدت بذلك الأنسة «ميردستون) .ـكيف حال أمي ؟ هل هي غاضبة مني كثيراً ؟ أجابت «بيغوتي» : لا ، ليست غاضبة كثيراً . لقد تمكنتُ من سماع «بيغوتي» تبكي . وسألت ماذا سيفعلون بي يا عزيزتي «بيغوتي» ؟ هل تعرفين ؟ .

كان جواب «بيغوتي» : إلى مدرسة بجوار لندن .

ـ متى يا بيغوتي ؟ . ـ غداً . عندئذ ، وضعت بيغوتي فمها على فتحة مفتاح الباب وقالت : عزيزي «ديفيد» ، لم أشاهدك كثيراً في الأيام القليلة الماضية ولم يكن سببُ ذلك أنني لا أحبك . إني أحبك حباً جماً . وقد تبين لي أنه من الأنسب أن لا أراك لأن ذلك أفضلُ لك ولأمك ، لأنني اعتقدْتُ أنهم سيغضبون . فقد يأتي اليوم الذي ستكون فيه سعيدة وذلك عندما تضع رأسها مرة أخرى على ذراع «بيغوتي» . سأكتب لك يا عزيزي . قلت : شكراً يا عزيزتي «بيغوتي» . وهل ستكتبين الى السيد «بيغوتي» وتخبريه بأنني لست سيئاً بالقدر الذي يعتقده، بلغيه تحيتي ؟ هل بإمكانك القيام بذلك ؟ ووعدَتْ بأن تفعل ذلك .

She promised.

In the morning Miss Murdstone came and told me that I was going to school. I found my mother at the breakfast table. Her eyes were red with crying.

"Oh, David," she said, "do try to be a good boy."

They had made her believe that I was a bad boy. I tried to eat, but my tears fell on my bread-and-butter.

The carrier's cart came up to the gate. My box was taken down and put on it. Peggotty did not appear.

"Clara!" said Miss Murdstone. "Be firm!"

"Yes, dear Jane," said my mother. "Goodbye, Davy. You are going for your own good. Goodbye, my child. You will come home for the holidays and be a better boy."

There were tears in my mother's eyes.

"Clara!" said Miss Murdstone again.

"Yes, dear Jane," said my mother. "God bless you, David."

Miss Murdstone took me out to the cart. I got in. The lazy horse moved away.

I cried so much that my handkerchief was quite wet. Then the carrier stopped. I wondered why he had stopped. Peggotty climbed into the cart. She kissed me. Then she brought out some paper bags full of cake, which she put into my pockets, and a little bag of money, which she put into my hand. Then she got down from the cart and ran away.

The cart moved on.

After a time I stopped crying. The carrier put my handkerchief on the back of the horse to dry. I looked in the little bag of money. There were three bright coins in it, and a paper: *"For David, with my love."*

I asked the carrier, "Are we going all the way there?"

"All the way *where?*" asked the carrier.

في الصباح جاءت الانسة (ميردستون) وأبلغتني بأنني سأذهب إلى المدرسة . وجدت أمي على طاولة الإفطار وقد كانت عيناها حمراوان من كثرة البكاء . لقد قالت : آه يا(ديفيد) حاول أن تكون ولداً صالحاً .

لقد تمكنوا من إقناعها بأنني كنت ولداً سيئاً . حاولت أن أتناول الطعام ولكن دموعي تساقطت على الخبز والزبدة الموضوعين أمامي .

وصلت عربة النقل إلى البوابة وقد أُخذ صندوقي إلى هناك ووُضِع على العربة . لم تظهر «بيغوتي» . قالت الآنسة ميردستون : كوني قوية يا «كليرا» ! قالت أمي : نعم يا عزيزتي «جين» ، مع السلامة يا«ديفي» . ذهابكَ من أجل مستقبلك . مع السلامة يا ولدي ، ستأتي إلى المنزل في أيام العطل وستكون ولداً صالحاً . كانت الدموع في عيني أمي . وأردفت الآنسة «ميردستون» مرة أخرى : «كليرا»! ، أجابت أمي : نعم يا عزيزتي «جين» . يرعاك الله يا «ديفيد» .

رافقتني الآنسة «ميردستون» إلى العربة . فصعدْتُ إليها وانطلق الحصان الكسول . بكيتُ كثيراً حتى أنَّ منديلي تبلَّل تماماً ، ثم توقفت العربة فتساءلتُ عن سبب التوقف صعدت «بيغوتي» إلى العربة فقبلتني وقدمت بعض أكياس الورق المليئة بالكعك ثم وضعتهم في جيوبي وقد وضعت في يدي كيساً صغيراً من النقود وبعد ذلك نزلت من العربة وهرعت بعيداً .

تابعتْ العربة سيرها وبعد برهة توقفتُ عن البكاء . لقد وضع الحوذي منديلي على ظهر الحصان كي يجف . نظرت في كيس النقود الصغير فوجدْتُ فيه ثلاث قطع نقدية براقة وورقة كُتِبَ عليها «إلى ديفيد ، مع حبي» .

سألتُ الحوذي : هل نحن ذاهبون مباشرة إلى هناك ؟

أجاب قائلاً : «مباشرة إلى أين ؟» .

"There," I said.

"Where is 'there'?" asked the carrier.

"London."

"Why, that horse would be dead before he got half that distance. I'm only going to Yarmouth, and the coach will take you to London." This was a long speech for Mr Barkis. (Barkis was the name of the carrier.)

I offered him a cake. He put it in his big mouth and swallowed it whole.

"Did she make that?" he said.

"Do you mean Peggotty, sir? – Yes, she did. She does all the cooking."

Mr Barkis sat looking at the horse's ears, and thinking for a long time.

Then he said, "No husband?"

"No, sir. She is not married."

He sat looking at the horse's ears.

"So she does all the cooking?"

"Yes," I answered.

"Perhaps you will be writing to her?" he said.

"Yes," I answered.

"Well," he said, slowly turning his eyes towards me, "if you are writing to her, say that Barkis is willing."

"'Barkis is willing.' – Is that all the message?" I said. I didn't understand. (Much later I understood that he meant he was willing to marry her.)

"Yes," he said slowly.

"But you will be passing my home tomorrow, Mr Barkis. Could you not give your own message better?"

"'Barkis is willing.' That's the message," he said.

When we reached Yarmouth, the lady in charge of the inn said that dinner had been ordered for me. She led me into

قلت : إلى هناك .

سألني : «أين هناك» ؟

- «لندن» . - «ماذا ! سيموت ذلك الحصان قبل أن يقطع نصف تلك المسافة . إنني ذاهب فقط إلى «يرموث» وستأخذُك العربة الكبيرة إلى لندن» . كان هذا حديثاً طويلاً للسيد «باركيس» . (باركيس هو اسم الحوذي) . قدمت له قطعة كعك فوضعها في فمه الكبير والتهمها دفعة واحدة . وسأل : «هل هي صنعَتْ ذلك الكعك ؟

- «هل تعني «بيغوتي» يا سيد ؟ نعم هي ، وإنها تقوم بكل الطبخ» . جلس السيد «باركيس» ينظر إلى أذني الحصان مفكراً لفترة طويلة . وبعدئذ قال : «لازوج» . - «لا يا سيد ، إنها غير متزوجة» . جلس ينظر إلى أذني الحصان .-أهكذا هي تقوم بكل الطبخ ؟ أجبتُ:نعم . فقال : من المحتمل أنك ستكتب إليها ؟ أجبت:نعم . أجالَ عينيه نحوي ببطء وقال : حسناً ، إذا كتبت لها قل لها إن «باركيس يرغب» . قلت : باركيس يرغب ، فهل هذه كل الرسالة ؟ لم أفهم (لكن بعد قليل فهمْتُ أنه قصد أنه يريد الزواج منها) . أجاب ببطء : «نعم» . قلت له : «إنك ستمر غداً من قرب منزلي ، أليس من الأفضل أن تبلغ رسالتك بنفسك يا سيد «باركيس» ؟ . فقال الرسالة هي : «باركيس يرغب» .

عندما وصلنا إلى يرموث ، قالت السيدة المسؤولة عن الفندق الصغير أن وجبة غداء قد طُلِبَتْ لي ، اصطحبتني إلى غرفة كبيرة جداً فأحضر النادل

a very large room. The waiter brought me my dinner.

"That looks a very big dinner for a little boy," he said. "Shall I help you with it? Let us see who can eat most."

The waiter ate most. He ate nearly all the dinner.

I asked him for some paper and I wrote a letter to Peggotty:

My dear Peggotty,

I have come here safe. Barkis is willing. Give my love to Mother.

Yours with much love,

David

Note. – He says that he specially wants you to know – Barkis is willing.

"Are you going to school?" asked the waiter.

"Yes," I said.

"Where is the school?"

I said, "Near London. That's all I know."

"Oh! I am sorry for that."

"Why?" I asked.

"That's the school where they broke two bones in a boy's side."

This did not make me feel very happy.

The coach came to the door.

The lady of the inn came and looked at me, and led me to the coach.

"Did you eat all that dinner without being helped? - George!" she said to the coach driver, "take care of that child or he will burst."

I got into the coach. It drove away. – At last I reached London in the morning. There one of the masters of the school was waiting for me.

We got into another coach. It drove away and we came

طعامي وقال : «يبدو أن وجبة الغداء كبيرة بالنسبة لولد صغير ، فهل تريد مساعدتي ؟ دعنا نرَ من بإمكانه منا أن يأكل أكثر» . لقد أكل النادل أكثر . فقد التهم تقريباً الوجبة بأكملها . طلبتُ منه بعض الورق ثم كتبتُ رسالة إلى «بيغوتي» .

عزيزتي «بيغوتي» ، لقد وصلتُ بسلام . «باركيس» يرغب . بلغي محبتي لأمي المخلص لك كثيراً ، ديفيد .

ملاحظة : يريد منك بشكل خاص أن تعلمي ـ أنَّ «باركيس يرغب» .
سأل النادل : هل أنت ذاهب إلى المدرسة ؟
أجبت : نعم . أين تقع المدرسة ؟ أجبت : قرب لندن ، هذا كله ما أعرفه .
- آه ، إنني آسف لذلك .

ـسألت لماذا ؟ـ تلك هي المدرسة التي كُسر فيها عظمان من طرف صبي . لم يجعلني ذلك الكلام أشعر بالسعادة . وبعد ذلك جاءت العربة الكبيرة إلى المدخل وجاءت السيدة المسؤولة عن الفندق ونظرت إليَّ ثم اصطحبتني إلى العربة الكبيرة وسألتني : هل تناولت الوجبة ، كلها دون أية مساعدة من أحد ؟ وقالت لسائق العربة : اهتم بهذا الطفل يا جورج وإلا سيتفطر حزناً . صعدت إلى العربة التي انطلقت بسرعة ، وأخيراً وصلت إلى لندن في الصباح . وهناك كان ينتظرني أحد معلمي المدرسة . صعدنا إلى عربة أخرى وقد انطلقت بسرعة ووصلنا أخيراً إلى «بلاك هيث» ، مشينا مسافة قصيرة

at last to Blackheath.

We walked a short distance and came to a high brick wall. Over a door in this wall there was a board with SALEM HOUSE painted on it.

The door was opened by a man with wooden leg.

"The new boy," said the master.

Salem House was a square, sad-looking brick building. I was led into a schoolroom – the saddest place I have ever seen. It was a long room with three long lines of desks in it. Bits of paper lay on the floor. The walls were covered with ink as if a rain of ink had come through the roof, and there was a strange unpleasant smell in the air.

Mr Creakle, the headmaster, was a fat man.

"So!" he said, "this is the young gentleman who bites. – I have been told by Mr Murdstone that you bite. I know Mr Murdstone. He is a man of strong character. I also am a man of strong character. When I say that I *will* have a thing done, I will have it done."

I was very frightened.

School began next day. One boy – only one – was friendly to me. His name was Traddles, and he became my best friend. I remember the deep roar of many voices in the classroom, and the sudden silence as Mr Creakle came in. Mr Creakle seemed to take a special pleasure in beating boys and he beat poor Traddles most of all.

School went on – and on – and on. Mr Creakle was a bad headmaster who knew very little. The two young masters were bad teachers. Only Traddles made my life there bearable.

At last the term came to an end. I remember travelling in the coach to Yarmouth.

At Yarmouth I climbed into the carrier's cart.

فوصلنا إلى جدار قرميدي فيه باب وفوقه وُضِعَتْ لوحةٌ كُتب عليها «منزل سالم» . فتح الباب رجلٌ ذو ساق خشبية . قال المعلم : الولد الجديد .

كان منزل سالم مربع الشكل ذو بناء قرميدي كئيب المنظر . أُخِذْتُ إلى غرفة الصف التي كانت أشدُّ ما شاهدت من الغرف كآبة في حياتي . فهي عبارة عن غرفة طويلة وفيها ثلاثة صفوفٍ طويلة من المقاعد . وقصاصات الورق منتشرة على الأرض والجدران مغطاة بالحبر وكأن مطراً من الحبر تساقط عليها من السقف كما وأن الرائحة الغريبة الكريهة تملأ جو الغرفة .

كان مدير المدرسة وهو السيد:«كريكل» رجلاً بديناً . وبادر بالقول : هذا هو الفتى الشاب الذي يعض . لقد أخبرني السيد «ميردستون» بأنك عضضته . إني أعرف السيد «ميردستون» ، إنه رجل ذو شخصية قوية وإني أنا أيضاً ذو شخصية قوية . فعندما أقول بإنني أريد عملاً ما منجزاً فيجب أن ينجز» .لقد خفت كثيراً .

بدأت المدرسة في اليوم التالي . ولد واحد ـ واحد فقط ـ كان يتوددُ إليَّ وكان اسمه «ترادلس» وقد أصبح أعزَّ صديق لي . أتذكر الضوضاء القوية للعديدِ من الأصوات في الصف والصمت الشديد عندما كان يدخل «كريكل» . لقد تبين أن للسيد «كريكل» متعة خاصة في ضرب الأولاد وكان يضرب المسكين «ترادلس» أكثر من الجميع .

تتالت الأيام في المدرسة يوماً بعد يوم لقد كان السيد «كريكل» مديراً سيئاً ومعرفته ضئيلة جداً . وقد كان المعلمان الشابان سيئين . إن «ترادلس» هو الوحيد الذي جعل حياتي محتملة .

وأخيراً انتهى الفصل . أتذكر السفر بالعربة إلى «يرموث» ، وفي «يرموث» تسلقت عربة النقل .

"You look very well, Mr Barkis," I said. – "I gave your message."

"Yes," said Mr Barkis. "But there was no answer. I'm still waiting."

"Have you told her?" I asked.

"No. You must tell her. Say 'Peggotty, Barkis is waiting for an answer.' Then she will say 'An answer to what?' And you must say, 'Barkis is willing.'"

Then he asked, "What is her other name?"

"Clara," I said. "Clara Peggotty."

He wrote these names on the side of the cart.

The carrier put my box down at the garden gate and left me. I walked along the path towards the house, and I went quickly into the sitting room. My mother was sitting with a baby in her arms.

I spoke to her. She stood up and cried out and came half across the room to meet me.

"He's your brother," she said. "David, my dear boy, my poor child." Then she kissed me. And then Peggotty came running in.

Mr and Miss Murdstone were out. So we three had dinner by the fire-side. As we ate, I told Peggotty about Mr Barkis. She laughed.

"What's the matter?" asked my mother.

"Oh, the silly man wants to marry me."

"That would be a good marriage," said my mother.

"No," said Peggotty. "I wouldn't marry him if he was made of gold. – Tell him," she said, looking at me, "that he has never spoken to me, and if he does, I shall slap his face."

Dinner ended. We sat by the fire.

"Peggotty," said my mother, "are you going to be married?"

قلت للسيد باركيس : يبدو أنك على ما يرام . لقد بلغْتُ رسالتك .

أجاب السيد «باركيس» : نعم ولكن بدون جواب ومازلت انتظر .

سألته : «هل أبلغتها» ؟

ـ لا ، عليك أنت إخبارها قل «لبيغوتي» إن «باركيس» ينتظر جواباً ، وعندئذ ستقول : جواب لماذا ؟ وبعد ذلك يجب أن تقول لها «باركيس يرغب» . بعد ذلك سأل : ما هو اسمها الآخر ؟ أجبته : كليرا ، كليرا بيغوتي . كتب هذين الاسمين على جانب العربة. وضع الحوذي صندوقي عند بوابة حديقة المنزل وتركني . مشيت على طول الممر باتجاه المنزل وذهبت إلى غرفة الجلوس لقد كانت أمي تجلس وعلى ذراعيها طفل . تكلمت إليها فوقفت وصرخت والتقت بي بعد منتصف الغرفة . قالت أمي : «هذا هو أخوك يا عزيزي «ديفيد» ، يا ولدي المسكين» . بعد ذلك قبلتني ودخلت «بيغوتي» مسرعة .

لقد كان السيد والآنسة «ميردستون» خارج البيت ، ولذلك تناولنا الثلاثة طعام الغداء بجانب موقد النار وبينما كنا نتناول الطعام أخبرتُ «بيغوتي» عن السيد «باركيس» فضحكت . سألت أمي : ما الموضوع ؟

ـ «آه ، ذلك الرجل الوضيع يريد الزواج مني» .

قالت أمي : سيكون ذلك زواجاً موفقاً .

قالت بيغوتي : لا ، سوف لن أتزوجه ولوأنه قدٌّ من ذهب ، ثم تابعت وهي تنظر إليَّ : قل له أن لا يتكلم معي وإذا فعل ذلك فسوف أصفع وجهه . بعد الانتهاء من تناول الغداء جلسنا بالقرب من موقد النار . سألت أمي : هل تودين الزواج يا «بيغوتي» ؟

"Me? No! No! – Never."

"Don't leave me, Peggotty," said my mother. "Stay with me. It will not be for long."

"Me, leave you! Of course not. I shall stay with you till I am an old woman, too old to be of use to anyone."

I told them all about the school.

"I wonder," said Peggotty, "what has happened to David's great-aunt, Miss Betsy Trotwood."

"I suppose she is still in her cottage by the sea. She is not likely to trouble us again."

"Perhaps she might forgive David for being a boy – now that he has got a brother. Do you think David ought to go and see her?"

Then my mother began to cry. "Why do you think David should go away to Miss Trotwood just because I have got a baby brother for him?"

Then they quarrelled, and my mother cried again. And then they forgave each other and my mother said that Peggotty was her "true friend".

The sound of wheels was heard. Mr and Miss Murdstone came in. He gave me his hand – the hand which I had bitten. I could see the red mark on it.

I greeted Miss Murdstone.

"How long are the holidays?" she asked.

"A month," I said.

She wrote down the days on a piece of paper and crossed out one day every morning.

They were very unhappy holidays. The Murdstones did not like me. My mother was afraid to be kind to me when they were in the room, and she was all the time afraid that I might do or say something which would cause trouble. So I kept myself away. I sat in my bedroom and read; or I sat in the kitchen with Peggotty, and when I was with the

ـ أنا ، لا ! لا ! أبداً . قالت أمي : لا تتخلي عني يا «بيغوتي» . ابقي بجانبي ، سوف لا يدوم ذلك طويلاً .ـأنا أتخلى عنك ! طبعاً لا . سأبقى بجانبك حتى أتقدم بالسن وأصبح عجوزاً وغير ذي نفع لأي شخص .
لقد أخبرتهم كل شيء عن المدرسة .

تساءلت «بيغوتي» عما سيكون قد حدث لخالة والد «ديفي» وهي الآنسة «بيتسي تروتوود» . أظن أنها مازالت في بيتها الصغير قرب البحر . ومن غير المتوقع أنها ستزعجنا مرة ثانية ، قد تصفح عن كون «ديفيد» صبياً لاسيما وقد أصبح عنده أخ . ألا ترى يا ديفيد أنه من الواجب أن تقوم بزيارتها . وعندئذ شرعت أمي بالبكاء وسألت : هل يفكر «ديفيد» أن يذهب لعند الآنسة «تروتوود» لأنني أنجبت له أخاً صغيراً ؟ وعندئذ دار بينهما جدال حاد فبكت أمي مرة أخرى ولكن بعد ذلك صفحت كل منهما عن الأخرى ثم قالت أمي إن «بيغوتي» صديقتها الحقيقية .

لقد سمعنا صوت دواليب العربة . دخل السيد والآنسة «ميردستون» . مدَّ لي يده التي عضضتها وقد تمكنت من مشاهدة الأثر الأحمر عليها . سلَّمْتُ على الآنسة «ميردستون» ثم سألتني : ما هي مدة عطلتك ؟ أجبتها : شهر . سجلت عدد الأيام على قطعة ورق وبدأت بشطب يوم كل صباح . لقد كانت عطلة غير مريحة . لم تحبني عائلة «ميردستون» . خافت أمي من أن تكون لطيفة معي بحضورهما في الغرفة وقد كانت كل الوقت خائفة من أن أقول أو أفعل شيئاً قد يحدث ازعاجاً لهما ولذلك بقيت بعيداً .

جلست في غرفة نومي أقرأ أو مع «بيغوتي» في المطبخ وقد التزمت

Murdstones I remained silent.

Then Mr Murdstone said that I had a sullen character. "I must try to change that character. You keep away from this room and from us as if we had some dangerous illness."

So I remained sadly in the sitting room day after day, and hoped for night to come when I could go to bed and be alone.

The holidays went on. At last Miss Murdstone was able to look up from her paper and say, "This is the last day."

Barkis came to the gate and my boxes were put on the cart. My mother kissed me, and Miss Murdstone said, "Clara! Be firm!" and the cart moved away.

My mother was standing at the gate holding the baby in her arms.

That was the last time I saw my mother alive.

It was about two months after I came back to Salem House. A teacher came into the classroom and told me to go to Mr Creakle.

I found Mr Creakle sitting at his breakfast. Mrs Creakle had an open letter in her hand. She made me sit down and came and sat by my side.

"I have something to tell you, my child," she said. "Your mother is very ill."

I began to cry.

"She is dangerously ill."

I knew what she was going to say next.

"She is dead."

I left Salem House the next afternoon. Mr Barkis was not in the carrier's cart at Yarmouth, but a little fat man with a red face.

Peggotty met me at the gate and led me into the house.

الصمت عندما كنت مع عائلة «ميردستون» . وعندئذ قال السيد ميردستون إنني ذو شخصية نكدة ومن الواجب عليَّ أن أحاول تغيير تلك الصفة . وقال أيضاً : إنك تبقى بعيداً عن غرفة الجلوس ومنا أيضاً كأننا مصابون بمرض معدٍ . ولهذا بقيت في غرفة الجلوس حزيناً يوماً بعد يوم متمنياً قدوم الليل كي أتمكن من الذهاب إلى سريري وأبقى وحيداً . انقضت العطلة وأصبح بمقدور الآنسة «ميردستون» أن تنظر أخيراً إلى ورقتها وتقول هذا هو اليوم الأخير .

جاء «باركيس» ووقف عند بوابة المنزل وقد وُضعت صناديق أمتعتي في العربة . قبلتني أمي . فقالت الآنسة «ميردستون» : كوني قوية يا «كليرا» ! وتحركت العربة بعيداً . لقد كانت أمي واقفة عند البوابة حاملة الطفل بين ذراعيها . لقد كانت المرة الأخيرة التي رأيت فيها أمي وهي على قيد الحياة . وبعد شهرين من عودتي إلى منزل «سالم» دخل غرفة الصف معلم وطلب مني أن أذهب لمشاهدة السيد «كريكل» . لقد وجدت السيد «كريكل» جالساً يتناول الفطور والسيدة «كريكل» تمسك رسالة مفتوحة . دعتني إلى الجلوس وجلست هي بجانبي وقالت : عندي شيء أريد أن أقوله لك يا ولدي ، «إن أمك مريضة جداً» فشرعت بالبكاء . ثم قالت : مرضها خطير . وقد عرفت أنها ستقول بعد ذلك «لقد ماتت» .

غادرت منزل سالم ظهر اليوم التالي . لم يكن السيد «باركيس» في عربة النقل في يرموث ولكن كان هناك رجل قصير بدين أحمر الوجه . قابلتني «بيغوتي» عند بوابة المنزل واصطحبتني إلى داخل المنزل . كانت تبكي وتتكلم

She was crying. She spoke in a whisper, as if she was afraid to wake the dead. I went in. Mr Murdstone was sitting by the fire, weeping. Miss Murdstone was busy writing.

A few days later we all stood together by my mother's grave.

Then, afterwards, Peggotty came into my room and sat down by the side of the bed.

"She has not been well for a long time. She wasn't happy. She sang to her baby, but very softly. She became more and more frightened, so that a hard word was like a blow ... Then one night she said to me: 'Peggotty, dear, I think I am dying. I am very tired. If this is sleep, sit by me while I sleep ... Put your arm under my neck and turn me to you. Your face is far away and I want it to be near.' – And she died like a child that has gone to sleep."

Soon after my mother was put in her grave, Miss Murdstone told Peggotty that she did not need her any more. Peggotty decided to go and stay with her brother in Yarmouth until she was able to find other work.

"Now I've been thinking," she said to me, "that perhaps they don't want you here at present and they might let you come with me."

Miss Murdstone agreed. I was allowed to go with Peggotty.

Mr Barkis came and put our boxes in his cart. He was very polite to Peggotty all the time, but he said little. When we came to the end of our journey he called me to one side.

"You know who is willing? Barkis is willing," he said.

As we walked along the street, Peggotty asked, "David dear, what would you say if I ... got married?"

"To Mr Barkis? I think it would be a good thing,

بالهمس وكأنها كانت خائفة من إيقاظ الموتى . دخلت فكان السيد «ميردستون» يجلس بالقرب من الموقد ويبكي وقد كانت الآنسة «ميردستون» مشغولة بالكتابة . وبعد أيام قليلة وقفنا جميعاً أمام ضريح أمي . فيما بعد دخلت بيغوتي غرفتي وجلست على جانب السرير وقالت : لم تكن بصحة جيدة لفترة طويلة ولم تكن قط سعيدة . غنت لطفلها ولكن بهدوء كبير . وأصبحت تخاف أكثر فأكثر ولهذا فإن الكلمة القاسية كانت كالصفعة . . . وعندئذ وذات ليلة قالت لي : عزيزتي «بيغوتي» ، اعتقد أن أجلي قد قارب ، إني متعبة جداً . إذا كان هذا نعاساً اجلسي بالقرب مني حتى أنام . . . ضعي ذراعك تحت رقبتي ووجهيني إليك . وجهك بعيد جداً وأنا أريده قريباً وهكذا فقد ماتت مثل طفل استغرق في النوم .

ومباشرة بعد دفن والدتي في مثواها الأخير قالت الآنسة «ميردستون» إنها ليست بحاجة إلى بيغوتي بعد اليوم . قررت «بيغوتي» أن تذهب وتبقى عند أخيها في «يرموث» حتى تتمكن من إيجاد عمل آخر . قالت لي «بيغوتي» : أعتقد الآن أنه من المحتمل أنهم لا يريدون بقاءك معهم في الوقت الحاضر وربما سيطلبون منك أن ترافقني . لقد وافقت الآنسة «ميردستون» وسُمح لي بالذهاب مع «بيغوتي» .

جاء السيد «باركيس» ووضع صناديقنا في عربته . لقد كان كلَّ الوقت مهذباً جداً مع «بيغوتي» ولم يتكلم كثيراً . وعندما أتينا إلى آخر رحلتنا أخذني جانباً وقال هل تعلم من يرغب ؟ إن «باركيس» يرغب . وعندما مشينا طول الشارع سألت «بيغوتي» : عزيزي ديفيد ماذا ستقول إذا أقدمت على الزواج ؟

ـ هل من السيد «باركيس» ؟

because you would always have the horse and cart and you could come and see me."

The days passed in Peggotty's house, and gradually my sadness became less.

Mr Barkis came every evening and left a present for Peggotty – fruit, a bird in a cage, a piece of meat, and other strange things. He took Peggotty for walks, and when Peggotty came back, she laughed and seemed glad.

Barkis took Peggotty and me for a ride in the cart. He and Peggotty went into a church leaving me alone in the cart. When they came out he said to me: "What name did I write up in the cart? 'Clara Peggotty.' Well, now it is Clara Barkis."

They had been married in the church.

Soon after this I had to go home. Barkis drove me back in the cart. Peggotty was with him. They left me at the gate. It was a strange thing to see the cart go on, taking Peggotty away.

And now came the darkest part of my life. Mr Murdstone hated me. He and his sister never spoke to me. I lived as a stranger in the house. I would gladly have gone to any school, to the hardest school, rather than live in this way. Peggotty came to see me every week, and I had my story-books. They were my only friends.

Then one day a man named Quinion came to the house.

Mr Murdstone called me into the sitting room.

"This is Mr Quinion of Murdstone and Company. You will work in Mr Quinion's office in London. You will live in lodgings."

Soon I was sitting by Mr Quinion's side in the coach which was taking me to London – a little boy, all alone, going out into the world.

إن ذلك سيكون أمراً جيداً وسيكون دوماً لديك حصان وعربة وعندئذ يمكنك المجيء لمشاهدتي .

مرت الأيام في منزل «بيغوتي» وبدأ حزني يتلاشى تدريجياً . كان السيد «باركيس» يأتي كل مساء ويترك هدية ، فواكه ، عصفور في قفص ، قطعة من اللحم وأشياء أخرى غريبة . أخذ «بيغوتي» في نزهة مشياً على الأقدام وعندما عادت بيغوتي ، ضحكت وبدت مسرورة . أخذني «باركيس» و«بيغوتي» في نزهة في العربة ودخل مع «بيغوتي» إلى داخل الكنيسة وتركاني وحيداً في العربة وعندما خرجا قال لي باركيس : ما الاسم الذي دونته على العربة سابقاً ؟ «كليرا بيغوتي» . حسناً ، إنها الآن «كليرا باركيس» .
لقد تمَّ إعلانُ زواجهما في الكنيسة .

بعد هذا مباشرة كان عليَّ أن أذهب إلى البيت . ساق بي باركيس عائداً في العربة وكانت معه «بيغوتي» . تركاني عند البوابة لقد كان شيئاً غريباً أن أرى العربة تذهب آخذة «بيغوتي» فقط .
والآن جاء أتعس جزء في حياتي . لقد كَرِهني السيد «ميردستون» وأخته لم تكن تتكلم معي أبداً . عشت كالغريب في المنزل ، وقد كنت مسروراً لو أنني ذهبت إلى أي مدرسة ، وحتى أقسى مدرسة بدلاً من العيش بهذه الطريقة . .
كانت بيغوتي تأتي لمشاهدتي كل اسبوع وكان لدي مجموعات القصص ، فهؤلاء كانوا أصدقائي الوحيدين .

ذات يوم جاء إلى البيت رجل يدعى «كونيون» فطلبني السيد «ميردستون» إلى غرفة الجلوس ، هذا هو السيد كونيون من «ميردستون» وشركاه ، ستعمل في مكتب «كونيون» في لندن وستعيش في منزلِ .

وبعد ذلك وجدت نفسي جالساً بجانب السيد «كونيون» في العربة التي كانت متجهة إلى لندن . ولد صغير ووحيد تماماً ذاهب للدخول في هذا العالم .

Chapter 5
Mr Micawber

There were three other boys in the office. I did not like them. I was very unhappy. We worked until twelve on the first day. At twelve o'clock, Mr Quinion called me into his room. I went in and found there a small fat man in a brown coat. His name was Mr Micawber.

"This," said Mr Quinion, "is the boy."

"This," said Mr Micawber, with a curious solemn politeness, "is Master Copperfield? I hope that you are well, Master Copperfield."

I said that I was very well and hoped that he was.

"I am," said Micawber, "thank heaven, very well. I have had a letter from Mr Murdstone in which he asks me to receive you in my house in a room which is not being used – at present."

"Your lodgings are at Mr Micawber's house," said Mr Quinion.

"My address," said Mr Micawber, "is Windsor House, City Road; in short, I live there.

"I believe that you may not yet know all the streets of this great city and may have difficulty in discovering the house in which I live; in short, you may lose yourself. So I will come and show you the way this evening."

Mr Micawber put on his hat and marched away. He came back in the evening and led me to his house. There I found Mrs Micawber with four children.

"I never thought, when I was at home with my father and mother," said Mrs Micawber, "that I should ever have to take a lodger. But Mr Micawber has difficulties about money. The people to whom he owes money will not give

الفصل الخامس

السيد ميكوبر

كان في المكتب ثلاثةُ أولادٍ أُخَر لم أكن أحبهم وكنتُ تعيساً جداً . استمّر عملُنا في اليوم الأول حتى الساعة الثانية عشرة . ثم استدعاني السيد «كونيون» الى غرفته الساعة الثانية عشرة . دخلت الغرفة فوجدت هناك رجلاً بديناً قصيراً يرتدي معطفاً بني اللون اسمه السيد «ميكوبر» . قال السيد «كونيون» : هذا هو الولد .

فسأل السيد «ميكوبر» بكل لباقة واحترام لافتين للنظر : أهذا هو السيد «كوبرفيلد» ؟ آمل أن تكون بصحة جيدة يا سيد «كوبرفيلد» .

أجبته بأنني على أحسن حال وتمنيت له ذلك .

فقال «ميكوبر» : أشكر الله انني بصحة جيدة ، لقد استلمت رسالة من السيد «ميردستون» وفيها يطلب مني أن استقبلك في بيتي في غرفة غير مستخدمة في الوقت الحاضر .

قال السيد «كونيون» : ستسكن في بيت السيد «ميكوبر» .

فقال السيد «ميكوبر» : عنواني هو : «دار «ويندسور» ـ طريق المدينة وباختصار أعيش هناك» . أعتقد أنك حتى الآن لا تعرف جميع شوارع هذه المدينة الكبيرة وقد تجد صعوبة في الاهتداء إلى الدار التي أعيش فيها . وخلاصة القول يمكن أن تضيع . ولهذا فإنني سآتي هذا المساء وأدلك على الطريق .

وضع السيد «ميكوبر» قبعته على رأسه ومشى ، لكنه عاد في المساء واصطحبني إلى منزله وهناك وجدت السيدة «ميكوبر» مع أربعة أطفال . قالت السيدة «ميكوبر» : لم أتوقع أبداً عندما كنت في دار أهلي مع أبي وأمي بأنني سأدع مستأجراً يسكن في منزلي . لكن السيد «ميكوبر» يمر بصعوبات مالية وإن الناس الذين استدان منهم لم يعطوه الوقت الكافي كي يتمكن من الدفع .

him enough time to pay."

Poor Mrs Micawber. She was trying to help her husband. There was a notice on the door: "Mrs Micawber's School for Young Ladies", but no young ladies ever came there. The only people who came were people coming for money. They shouted at him in the street and shouted up at the windows. At these times Mr Micawber became very sad and said that he would kill himself, but half an hour later he cleaned his shoes, and went out singing a song, happier than ever. Mrs Micawber was the same: at six o'clock I saw her lying on the floor weeping, but an hour later I never saw her more cheerful, telling me stories about her father and mother and her home. Mr Micawber wept at the beginning of the meal, and sang a happy song at the end of it. He came home in the evening crying out that now nothing was left and he would be sent to prison, yet before he went to bed he was working out what it would cost to put new and larger windows in the house. "Perhaps something will turn up."

They began to sell their things so as to get food.

They dared not carry them out of the house themselves because the men to whom they owed money were watching the place to stop anything being sold. I carried out books and pieces of silver in my pockets or under my coat and brought back the money.

At last the end came. Mr Micawber was taken to prison. I went to visit him there and had dinner with him.

I went back to Mrs Micawber and comforted her. All the furniture was taken away except a few chairs and a table. We lived among these for some days. Then Mrs Micawber went to live in the prison, and I went and lived near, and I used to spend the evening in the prison with the Micawbers. At last the Micawbers were set free. They

مسكينة السيدة «ميكوبر» . كانت تحاول مساعدة زوجها . فقد كان على الباب إعلان يقول : «مدرسة السيدة ميكوبر للفتيات» ولكن لم تأت فتيات أبداً ، الناس الذين جاؤوا فقط هم المطالبون بالأموال . نادوه في الشارع وصرخوا إليه عند النوافذ . لقد أصبح السيد «ميكوبر» حزيناً جدا في هذه الأيام وقال إنه سيتنحر ولكن وبعد نصف ساعة نظّف حذاءه وشرع يغني أغنية بسعادة لا توصف . وهكذا كانت السيدة «ميكوبر» . فعند الساعة السادسة رأيتها متمددة على الأرض تبكي ولكن بعد ساعة لم أرها بحالة أسعد مما هي عليه ، تروي قصصاً عن والدها وأمها ومنزلها . لقد بكى السيد «ميكوبر» عندما بدأ يتناول الطعام ولكنه غنى أغنية سارة عند نهاية الوجبة . وعند المساء جاء الى البيت يبكي لأنه لم يبق لديه شيء وسيرسل إلى السجن ولكنه قبل أن يذهب إلى السرير كان يحسب كم سيكلف وضع نوافذ كبيرة وجديدة للمنزل . «ربما سيحدث شيء» . لقد بدؤوا ببيع أمتعتهم كي يتمكنوا من الحصول على الطعام . لم يجرؤوا على حمل أمتعتهم خارج البيت لأن الناس اللذين اقترضوا منهم كانوا يراقبون المكان ليمنعوهم من بيع أي شيء . لقد حملتُ كتاباً وقطعاً فضية إما في جيوبي أو تحت «معطفي وعدت بالنقود . وأخيراً جاءت النهاية ، واقتيد السيد «ميكوبر» إلى السجن .

زرتُه هناك وتناولت طعام الغداء معه . ثم عدت الى السيدة «ميكوبر» وطمأنتها لقد أُخِذَ الأثاثُ بكامله إلا بعض الكراسي وطاولة . عشنا على هذه الحال عدة أيام وبعد ذلك ذهبت السيدة «ميكوبر» لتعيش في السجن وسكنت أنا بالقرب منه . وقد اعتدت أن أمضي المساء في السجن مع عائلة «ميكوبر» . وأخيراً أطلق سراح عائلة «ميكوبر» . لقد جاؤوا وقضوا بعض الوقت في البيت

came and stayed for some time in the house where I was. On their last Sunday, before they went away to Plymouth, I went to dinner with them. At the end of dinner Mr Micawber made a speech.

"My dear young friend," said Mr Micawber, "I am older than you. I have had more experience of life. Until something turns up (which I am expecting) I have nothing to give you except advice. My advice is:

Yearly income £20,
yearly expenses £19, result happiness;
yearly expenses £21, result unhappiness and ruin. The flower is faded, the leaf is dried up, and the sun goes down upon a desert. In short you are ruined, as I am."

In order to make this clear Mr Micawber sang a song and danced.

Next morning they all went away. They had become friends – my only friends. I was miserable at work, and now my only friends had gone – gone to look for something to "turn up" in another part of the country. I decided that I would go to the only relation I had, my aunt, Miss Betsy Trotwood. I packed my box. There was a young man with an empty cart near the corner of the road.

"Will you take this box to the coach?" I said " – the coach which is going to Dover. How much do you want?"

"Sixpence," he said.

I did not like the young man, but I agreed. I put my box on the cart, then took my purse out of my pocket. The young man seized the purse from my hand and drove away quickly. I had no money! I had nothing left in the world! – I started to walk to Dover.

الذي كنت أسكن فيه . وفي آخر يوم ِ أحدٍ قبل ذهابهم إلى «بليموث» ذهبت لتناول الغداء معهم وعند انتهاء الغداء ألقى السيد «ميكوبر» خطاباً قال فيه : صديقي الفتى الشاب ، إني أكبر منك سناً ولديَّ خبرة أكثر في الحياة وحتى يظهر شيء جديد (والذي أتوقعه) فليس لدي شيء أقدمه لك سوى النصيحة . نصيحتي هي : الدخل السنوي عشرون جنيهاً :

فإذا كانت النفقات السنوية تسعة عشر جنيهاً فالنتيجة سعادة .

وإذا كانت النفقات السنوية واحداً وعشرين جنيهاً فالنتيجة الشقاء والافلاس .

ذبلت الزهرة وجفت الورقة وسقطت الشمس على صحراء . وباختصار فإنك فشلت مثلي ، وكي يوضح السيد «ميكوبر» هذا ، غنّى أغنية ورقص .

رحل الجميع في صباح اليوم التالي . لقد أصبحوا أصدقاء وهم أصدقائي الوحيدون ، كنت تعيساً في العمل والآن قد ذهب الأصدقاء . ذهبوا يبحثون عن شيء مفاجىء في جزء آخر من الوطن . قررت أن أذهب الى قريبتي الوحيدة ، خالتي الآنسة «بيتسي تروتوود» . حزمت صندوق أمتعتي وقد كان هناك فتى شاب يقود عربة فارغة ويقف قرب ناصية الطريق . سألته : هل تحمل هذا الصندوق الى العربة الكبيرة ؟ العربة التي ستذهب إلى «دوفر» . وكم تريد لأجلِ ذلك ؟ أجاب : ستة بنسات . لم يعجبني ذلك الفتى لكنني وافقت . وضعتُ صندوقي في العربة وأخرجت محفظة النقود من جيبي . ولكن الفتى الشاب اختطف محفظة نقودي من يدي وانطلق سائقاً بسرعة ، لم يبقَ لدي مال ! ولم يبقَ لدي شيء في العالم ! وبدأتُ المشي الى «دوفر» .

I reached Blackheath and slept in a field near Salem House. Next day I reached Rochester, and from there I walked to Chatham. I decided to sell my coat so as to get food. I went into a little shop with a notice outside: "Best prices offered for old clothes". There was an ugly old man inside the shop.

"Oh, my goodness!" said the ugly old man. "What do you want? Oh, my goodness! What do you want? Grrrrr!"

"I want to know," I said, "if you will buy a coat. Will you give me thirty pence for it?"

"Oh, my goodness!" said the old man. "No! Twenty pence."

"I agree," I said.

But he did not want to give me the money. I waited a long time, and then at last he paid it to me, all in pennies, one penny at a time.

وصلتُ إلى «بلاك هيث» ونمت في حقل قرب منزل «سالم» . وفي اليوم التالي وصلْتُ إلى «روشستر» ، ومن هناك مشيت إلى «شاتهام» ، قررتُ بيعَ معطفي كي أتمكن من الحصول على الطعام ، فدخلت مخزناً صغيراً وضعت ملاحظة على واجهته الخارجية تقول : «أفضل الأسعار تعطى للملابس القديمة» وكان بداخل المخزن رجل مسن قبيح المنظر .

قال الرجل المسن القبيح : يا إلهي ، ماذا تريد ، يا إلهي ماذا تريد ؟ ودمدم . قلت : أريد أن أعرف إذا كنت ستشتري هذا المعطف . هل تشتريه بثلاثين بنساً ؟ قال الرجل المسن : آه ، يا إلهي ، ادفع عشرين بنساً ، قلت : أنا أوافق ولكنه لم يكن يريد إعطائي النقود . انتظرت لفترة طويلة وأخيراً دفع إليّ المبلغ بالبنسات ، أي بنساً في كل مرة .

Chapter 6
Dover

I walked on, and at last I came to Dover, and to my aunt's cottage. I was very hungry and tired. My shoes were worn out. My clothes were dirty and torn after the long walk and the nights in fields and woods.

My aunt was in the garden.

As soon as she saw me, she said: "Go away. No boys here!"

"Please, Miss Betsy," I said, "I am David Copperfield. My mother is dead, and I am very unhappy."

I could not say any more. I began to cry.

She went into the house and said to the servant: "Please call Mr Dick."

Mr Dick seemed to be rather mad.

"Mr Dick," said my aunt, "this is David Copperfield."

"Oh, yes, yes!" he said.

"Now don't pretend to be mad, when you are really quite clever," said my aunt. "This is David Copperfield. Tell me, what shall I do with him?"

"Well," said Mr Dick, looking at me, "wash him."

So I was given a bath.

We had dinner. After dinner I told my aunt all that had happened. My aunt listened.

"Well, I can't understand it," said my aunt. "Why do people get married? Your mother got married and then she did it again! And that woman Peggotty, she got married."

She turned to Mr Dick.

"Now, Mr Dick," said my aunt, "what shall I do with him now?"

"Oh," said Mr Dick, "I should put him to bed."

الفصل السادس

دوفر

تابعتُ المشي ووصلت أخيراً الى دوفر الى بيت خالتي الصغير . لقد كنت جائعاً ومتعباً جدا وقد بُلي حذائي واتسخت ثيابي وتمزقت بعد المشي الطويل وقضاء بعض الليالي في الحقول والغابات . كانت خالتي في حديقة المنزل وحالما رأتني قالت : ابتعد ، لا نريد صبية هنا . فقلت لها : من فضلك يا آنسة «بيتسي» ، أنا «ديفيد كوبرفيلد» . لقد توفيت أمي وأنا تعيسٌ جداً . لم أستطع أن أقول أكثر من هذا وشرعْتُ بالبكاء . ذهبتْ الى داخل البيت وطلبت من الخادمة أن تستدعي السيد «ديك» . تبيّنَ لي أن السيد «ديك» مجنون إلى حدّ ما .

قالت خالتي : هذا هو «ديفيد كوبرفيلد» ، فأجاب : آه ، نعم ، نعم ! قالت خالتي : والآن لا تتظاهر أنك مجنون ، بينما أنت في الحقيقة ذكي تماماً . هذا هو «ديفيد كوبرفيلد» ، قلْ لي ماذا أعمل له ؟ قال السيد «ديك» وهو ينظر إليّ : حسناً ، دعيه يغتَسِلْ ، ولهذا فقد اغتسلت وبعد ذلك تناولنا طعام الغداء ، وبعد الغداء أخبرتُ خالتي كل الذي حدث ، وقد أصغَت خالتي وقالت : حسناً ، لا أستطيع أن أفهم لماذا يتزوج الناس ؟ ، لقد تزوجت أمك وفعلت ذلك مرة أخرى ! وكذلك المرأة «بيغوتي» فقد تزوجت . اتجهت خالتي الى السيد «ديك» وسألته قائلة : «ماذا سأفعل له الآن . أجاب السيد «ديك» : آه يجب أن أدعه ينام .

In the morning, I found my aunt sitting at the breakfast table.

"I have written to Mr Murdstone," she said. "And now will you please go upstairs to Mr Dick."

"Yes," I said.

"He is my relation," said Miss Betsy.

"Is he a little mad?"

"His brother was going to put him in a madhouse, but I let him come and live with me. He is a very kind man and gives very good advice, although he is a little mad.

A few days later Mr and Miss Murdstone arrived at the cottage. They sat down.

"You are the Mr Murdstone who married Mrs Copperfield?"

"Yes," said Mr Murdstone.

"And this is her son?" said Miss Trotwood.

"Yes," said Mr Murdstone. "He has run away from his friends and his work. He has caused us a lot of trouble."

"Of all boys in the world, this the worst boy," said Miss Murdstone.

"But," said Mr Murdstone, "I have come to take him back. Is he willing to go? If he is not, my doors are shut against him. And I understand that your doors are open."

"What does the boy think?" said my aunt. "Does he wish to go back?"

"No, no!" I said. "They never liked me. They were unkind to me. They made my mother unhappy. Please, please don't send me back."

"Mr Dick," said my aunt, "what shall I do with this child?"

Mr Dick thought for a long time. Then he said, "I should buy some clothes for him."

في الصباح وجدتُ خالتي جالسةً عند طاولة الإفطار ، وقالت : لقد كتبت إلى السيد «ميردستون» والآن من فضلك اذهب الى الطابق العلوي حيث السيد «ديك» .

أجبت : نعم .

قالت الآنسة «بيتسي» : إنه قريبي . هل هو مجنون قليلاً ؟ لقد قرر أخوه أن يضعه في دار المجانين ولكني سمحت له بالمجيء والعيش معي . إنه رجل لطيف ويعطي النصيحة الجيدة على الرغم من أن به لوثة جنون .

وبعد عدة أيام وصل السيد والآنسة «ميردستون» إلى بيت خالتي الصغير وبعد أن جلسا ، سُئل السيد «ميردستون» : «هل أنت السيد ميردستون الذي تزوج السيدة «كوبر فيلد» ، فأجاب السيد «ميردستون» : نعم. وقالت الآنسة «تروتوود» : هذا هو ابنها . قال السيد ميردستون : نعم ، لقد هرب من أصدقائه ومن العمل . لقد سبَّب لنا الكثير من المتاعب . قالت الآنسة «ميردستون»:هذا الولد أسوأ أولاد العالم جميعاً ، وتابع السيد «ميردستون» : ومع ذلك لقد جئت لأعيده هل يريد أن يذهب ؟ واذا لم يرغب فإن أبوابي مغلقة في وجهه ، وأنا أفهم أن أبوابك مفتوحة . قالت خالتي : بماذا يفكر الولد ؟ هل يرغب بالعودة ؟

أجبت : لا ، لا ! لم يحباني أبداً ، لم يكونا لطيفين بالنسبة لي . لقد أتعسا أمي . من فضلك ، من فضلك لا تعيديني .

قالت خالتي : ماذا سأفعل لهذا الولد يا سيد «ديك» ؟ فكّر السيد «ديك» بعمق وبعد ذلك قال : يجب أن أشتري له بعض الثياب . وعند ذلك

Then my aunt looked at Mr Murdstone.

"I will take the boy," she said. "I don't believe a word of what you have said about him. I can see what happened. Before you were married you told his mother that you would be another father to the child, and when you had married her you began to train her. She was a loving woman, but you were cruel to her. You were cruel to her son. You hate him because the sight of him makes you remember how cruel you were."

Mr Murdstone stood by the door. His face was white.

"Goodbye to you, sir," my aunt said. "Goodbye, Miss Murdstone."

They went out. I kissed my aunt and shook hands with Mr Dick.

"I shall call you David Trotwood Copperfield," said my aunt.

My aunt was very kind to me. She shortened my name from Trotwood to Trot.

Mr Dick and I soon became very good friends.

And so I began a new life under a new name, and all that had happened before seemed very far away.

نظرت خالتي إلى السيد «ميردستون» وقالت : سآخذ هذا الولد ولا أصدق أي كلمة مما قلتَ عنه . إنني الآن أتصور الشيء الذي حدث ، قبل أن تتزوج، قلت لأمه بأنك ستكون الأب الآخر لهذا الولد ، ولكن بعد أن تزوجتها بدأت تسيطر عليها ، لقد كانت امرأة محبوبة ، ولكن كنت قاسياً عليها ، وكنت أيضاً ظالماً لابنها ، إنك تكرهه ، لأن رؤيته تجعلك تتذكر كم كنت عديم الرحمة معه . وقف السيد «ميردستون» بجانب الباب وكان وجهه أبيض . قالت له خالتي : مع السلامة يا سيدي ومع السلامة يا آنسة «ميردستون» . وبعد أن خرجا ، قبّلتُ خالتي وصافحْتُ السيد «ديك». قالت خالتي : سأناديك «ديفيد تروتوود كوبرفيلد» ، كانت خالتي لطيفة جداً معي وقد اختصرت اسمي من «تروتوود» إلى «تروت» .

لقد أصبحت والسيد «ديك» صديقين حميمين . وقد بدأت حياة جديدة تحت اسم جديد وكل ذكريات الماضي بدت لي بعيدة جداً .

Chapter 7
Canterbury

"Trot," said my aunt one evening, "I must not forget about your schooling. Would you like to go to a school in Canterbury?"

"Yes," I said, "I would like that very much."

"Good," said my aunt. "Would you like to go tomorrow?"

So next day we drove to Canterbury.

"We are going to Mr Wickfield's house first," said my aunt. "He is a lawyer."

We stopped at a very old house whose windows stood out over the road. Two very white stone steps led up to the door, and the windows were made of strange little squares of glass.

When the carriage stopped in front of the door, I saw a white face appear at one of the windows. Then the door was opened by a man called Uriah Heep. He had a white face, red hair cut very short, red-brown eyes, and high shoulders. He was dressed in black. His hand was long and thin.

"Is Mr Wickfield at home, Uriah Heep?" said my aunt.

"Yes, Mr Wickfield is at home," said Uriah. "Please walk in." He pointed with a long hand to the sitting room. There was a picture of a gentleman with grey hair and a beautiful lady with a very peaceful face above the fireplace.

We went into the sitting room. Mr Wickfield, the gentleman in the picture, entered the room. "Well, Miss Trotwood," he said, "what can I do to help you?" He looked some years older than his picture.

"This is David Trotwood Copperfield. I am his great-

الفصل السابع

كانتربري

ذات مساء قالت خالتي «يجب ألاَّ أنسى تسجيلك بمدرسة يا تروت» . هل تريد أن تذهب الى مدرسة في «كانتر بري» ؟ أجبتُ : نعم ، أحبّ ذلك كثيراً . فقالت خالتي حسناً ، هل تودُّ أن تذهب غداً ؟ .

وهكذا فقد سافرنا في اليوم التالي إلى (كانتربري) قالت خالتي : «سنذهب أولاً إلى منزل السيد «ويكفيلد» ، إنه محامٍ» . لقد توقفنا عند بيت قديم جداً تطلُّ نوافذه على الشارعِ ، وهناك درجتان من الحجر الأبيض الناصع تقودان إلى الباب وقد صُنِعَتْ نوافذه من مربعات صغيرة غريبة من الزجاج ، عندما توقفت العربة أمام الباب شاهدت ظهور وجه أبيض من إحدى النوافذ . بعدئذٍ فُتِحَ البابُ من قبل رجل يُدعى «يوريه هيب» ، له وجهٌ أبيض اللون ، وشعرٌ أحمر قصير جداً ، وعينان بنيتان فاتحتان ، ومنكبان عريضان ، كان يلبس لباساً أسودَ اللون ويده طويلة نحيفة ، سألت خالتي : هل السيد «ويكفيلد» في البيت ، يا «يوريه هيب» ؟ اجاب (يوريه) : نعم ، إن السيد (ويكفيلد) في البيت ، ادخلا من فضلكما . لقد أشار بيده الطويلة الى غرفة الجلوس . كانت هناك صورةٌ فوق موقد النار لرجل ذي شعرٍ رمادي اللون ، ولسيدةٍ جميلةٍ ذات وجهٍ وديع .

دخلنا غرفة الجلوس ، ودخل السيد (ويكفيلد) الغرفة . إنه الرجل الموجود في الصورة ، لقد قال : حسناً ، هل يمكنني أن أقدِّم لك أي مساعدة يا آنسة «تروتوود» . بدا وكأنه أكبر ببضع سنوات مما هو عليه في الصورة .

aunt. I want a school for him where he will be well taught and well treated. Tell me where there is such a school."

"We have a good school here," said Mr Wickfield. "David could not live in the school just at present, but I will tell you what you can do: leave him here. He is a quiet boy, and this is a quiet house. Leave him in my house."

"Thank you very much," said my aunt.

"Come and see my little housekeeper," said Mr Wickfield. We went upstairs into a very pretty room. There was a door in the corner of it. A girl of about my own age came out and kissed Mr Wickfield. She was very like the lady in the picture. There was a peacefulness, a calmness about her which I have never forgotten, which I shall never forget.

"This is my daughter, Agnes," said Mr Wickfield. "Agnes, David Copperfield will stay with us. Will you please show him his room?"

We all went together to see my room. Then my aunt decided to go back to Dover so as to reach it before dark. Mr Wickfield and Agnes went away.

"Trot," my aunt said to me, as she left, "be worthy of yourself. Do honour to me and to Mr Dick. And God be with you. Never be dishonest in anything; never untrue; never be cruel. – Now I must go."

She kissed me hastily, then went out of the room, shutting the door behind her. I thought for a moment that she was angry. But then I looked out into the street, and I saw how sadly she got into her carriage. She had seemed angry only so as to hide her feelings.

In the evening we had dinner – Mr Wickfield and Agnes and I. After dinner, Agnes sang; then she kissed her father good night and went up to her room. I went out and walked about the city looking at the wonderful old houses

هذا هو (ديفيد تروتوود كوبرفيلد) وأنا خالة أبيه . أريد مدرسة له حيث يُدَرَّسُ بطريقة جيدة ويُعامَل معاملةً حسنة . قلْ لي أين توجد مثل هذه المدرسة .

قال السيد (ويكفيلد) يوجد عندنا هنا مدرسةٌ جيدة . ويمكن لـ(ديفيد) أن لا يعيش في المدرسة في الوقت الحاضر وسأقول لك ماذا يمكن أن تفعلي . اتركيه هنا إنه طفل هادىء وهذا بيتٌ هادىء . اتركيه في بيتي . قالت خالتي : شكراً جزيلاً لك .

قال السيد (ويكفيلد) : تعالَ وانظر إلى مدّبرة منزلي الصغيرة ، صعدنا إلى الطابق العلوي ودخلنا غرفة جميلة جداً في زاويتها باب . ظهرت فتاة في نفس عمري تقريباً وقبِّلت السيد (ويكفيلد)،كانت تشبه السيدة الموجودة في الصورة كثيراً . لا يمكن أن أنسى أبداً السلام والهدوء اللذين يظهران عليها وسوف لن أنسى ذلك قط . قال السيد (ويكفيلد) ، هذه ابنتي (أغنس) . سيقيم معنا (ديڤيد كوبرفيلد) يا أغنس ، هل بإمكانك أن تريه غرفته ؟ ذهبنا جميعاً لمشاهدة غرفتي . وبعد ذلك قررت خالتي أن تعود إلى (دوڤر) قبل حلول الظلام وقد خرج السيد «ويكفيلد» و(أغنس) خارج الغرفة .

قالت خالتي وهي تغادر البيت : كن جديراً بالاحترام يا (تروت) كن مصدر فخر لي وللسيد (ديك) .

وليحفظك الله . لا تكن خائناً في أي شيء ولا تكن كاذباً ولا تكن قاسياً أبداً ، والآن يجب أن أذهب . قبّلتني بسرعة وخرجت من الغرفة وأغلقت الباب خلفها . ظننت للحظة أنها كانت غضبى ولكن عندما نظرت إليها وهي خارجة في الشارع رأيت كم هي حزينة أثناء صعودها الى عربتها . لقد بدا لي أنها تظاهرت بالغضب كي تخفي مشاعرها .

وفي المساء تناولت الطعام مع السيد (ويكفيلد) و(أغنس) وقد غنّت (أغنس) بعد تناول وجبة العشاء ، ثمَّ قبِّلت والدها قبلة المساء وصعدَتْ إلى غرفتها . خرجْتُ ومشيْتُ في المدينة أنظر الى البيوت القديمة الجميلة وإلى

and the churches. When I came back, I saw Uriah Heep shutting up the office. I felt friendly to everyone, so I went and spoke to him, and when I left, I shook hands with him. How cold his hand was! I rubbed my hand afterwards so as to rub his hand off! When I went to bed his hand was still cold and wet in my mind.

Next morning I went with Mr Wickfield to the school. It was a solemn-looking building in a courtyard. I was introduced to Dr Strong, the headmaster. His clothes were not well brushed nor in good order; his hair was rather long. He looked at me with cold eyes and said that he was glad to see me. Then he shook hands with me.

Sitting at work near him was a very pretty young lady whom he called Annie. I thought that she was his daughter; but when we were going into the schoolroom, he spoke to her as Mrs Strong.

We went to the schoolroom, where about twenty-four boys were busy at their books. They stood up.

"A new boy, young gentlemen," said the Doctor. "His name is Trotwood Copperfield."

A boy called Adams stepped out and welcomed me. He showed me my seat.

I felt strange among these boys, for I had passed through scenes of which they knew nothing, and I knew nothing of their games and their ways. I wondered what they would think if they knew that I had lived with such people as the Micawbers, or if they had seen me walking from London to Dover hungry and in rags.

I was unhappy and afraid of the boys in the school and hurried away as soon as school was finished. But when I came to Mr Wickfield's house, I began to feel all my unhappiness going away. I sat in my beautiful room

الكنائس . وعندما عدْتُ رأيت (يوريه هيب) يغلق المكتب . لقد ذهبت وتحدثْتُ معه ثم صافحته مُغادراً ، لقد شعرُت بالودّ لكل فرد ، كم كانت يده باردة ! فركت يديّ بعد ذلك كي أزيل أثر يده . وما زالت يده باردة ورطبة في مخيلتي حتى عندما ذهبت إلى السرير .

في صباح اليوم التالي ذهبت إلى المدرسة مع السيد (ويكفيلد) وقد كانت عبارة عن بناء ضخم مهيب في ساحة كبيرة . لقد قُدِّمتُ إلى المدير الدكتور (سترونغ) ، لم تكن ثيابه نظيفة تماماً ولم تكن مرتبة جيداً كان شعره طويلاً نوعاً ما ، نظر إليّ بفتور وقال : إنه مسرور لرؤيتي وبعد ذلك صافحني . كانت تجلس بالقرب منه أثناء العمل سيدة فتية جميلة جداً وقد ناداها (آني) ظننت أنها كانت ابنته ولكن أثناء ذهابنا إلى غرفة الصف تحدث معها كأنها السيدة (سترونغ) وعندما دخلنا إلى الصف وقف التلاميذ الذين كانوا مشغولين بقراءة كتبهم وقد كان عددهم تقريباً أربعة وعشرين صبياً ، قال الدكتور : أيها الفتيان هذا صبي جديد اسمه (تروتوود كوبر فيلد) تقدَّم صبي يدعى «آدم» فرَّحب بي ودلني على مقعدي .

شعرت بالغربة بين هؤلاء الصبية وذلك لأنني مررت بأوضاع لم يعرفوا عنها شيئاً وأنا بدوري لا أعرف شيئاً عن مقالبهم وعاداتهم وتساءلت : ماذا سيكون موقفهم إذا علموا بأنني قد عشت مع أمثال أناسٍ كعائلة (ميكوبر) أو إذا رأوني أمشي من (لندن) إلى (دوفر) جائعاً ومرتدياً أسمالاً بالية . لم أكن سعيداً وكنت خائفاً من الصبية في المدرسة وفور انتهاء المدرسة عدت مسرعاً ولكن ما إن وصلت الى منزل السيد (ويكفيلد) حتى شعرت بأن جميع أحزاني تلاشت . جلستُ في غرفة نومي وقرأت حتى حان وقت الطعام . وعندئذٍ

reading until dinner-time. Then I went down. Agnes was in the sitting room. Soon after that, Mr Wickfield came in.

"You will be happy at Dr Strong's school," he said.

After dinner, Agnes set the glasses on the table, and Mr Wickfield drank. He drank a great deal. Agnes sang. Then she sat by him and talked to him. I brought my books. She looked into them, and she helped me with my work. I seem to see her now with her calm, quiet manner. I seem to hear her calm and peaceful voice as I write these words, and the goodness which she brought to me comes back again. I feel that there is goodness and peace and truth wherever Agnes is . . .

After dinner, Mr Wickfield went to his work. I saw a light in the office and went in. I found Uriah reading a great fat book, following every line with his finger.

"You are working late tonight, Uriah," I said.

"Yes, Master Copperfield. But I am not doing office work. I am learning law."

"I suppose you are a great lawyer," I said, after looking at him for some time.

"Oh, no, Master Copperfield. I am a very humble person. My mother is a very humble person. We live in a humble house. My father's work was very humble work: he was a grave-digger."

"Where is he now?" I asked.

"He is in Heaven," said Uriah. "But we have much to be thankful for. I have to be thankful for living with Mr Wickfield. I hope to become a lawyer."

"Then you will join Mr Wickfield?" I said. "It will be Wickfield and Heep."

"Oh, no, Master Copperfield," said Uriah. "I am much too humble for that. – Your aunt is a sweet lady."

Uriah Heep had a way of moving his body from side to

نزلت إلى الطابق السفلي فوجدت (أغنس) في غرفة الجلوس وبعد ذلك مباشرة دخل السيد (ويكفيلد) وقال لي : ستكون سعيداً في مدرسة الدكتور (سترونغ) .

بعد العشاء وضعت (اغنس) الكؤوس على الطاولة فشرب السيد (ويكفيلد).لقد شرب مقداراً كبيرا وغنّت (اغنس) وبعد ذلك جلسْتُ بجانبه وتحدّثت إليه . أحضرْت كتبي فتصفحتْها «اغنس» وساعدتني في أداء وظيفتي . أتخيلها الآن بهدوئها وبأسلوبها اللطيف وأتخيل أنني أسمع صوتها الهادىء المريح وأنا أكتب هذه الكلمات ، والطيبة التي غمرتني بها تعاودني مرة ثانية . أعتقد أن الخير والسلام والصدق يوجدون حيثما تكن اغنس .

ذهب السيد (ويكفيلد) إلى عمله بعد العشاء .رأيت ضوءاً في المكتب. دخلت فوجدت (يوريه) يقرأ كتاباً سميكاً كبيراً يتتبع بإصبعه كل سطر . قلت : إنك تعمل الى وقتٍ متأخر في هذه الليلة يا (يوريه) . أجاب : نعم يا سيد (كوبرفيلد) ولكن لا أقوم بعمل المكتب ، إني أتعلم القانون . وبعد أن نظرت اليه لبعض الوقت قلت له : أعتقد أنك محام عظيم .

أجاب : آه . لا يا سيد كوبرفيلد ، إنني شخص بسيط جداً . وأمي انسانة بسيطة جداً ونعيش في منزل بسيط وقد كان عمل أبي وضيعاً جداً . لقد كان حفّار قبور . فسألت : أين هو الآن ؟ أجاب (يوريه) : إنه في السماء . . ولكن لدينا الكثير الذي نشكر الله عليه . إنني ممتن لأنني أعيش مع السيد (ويكفيلد) وآمل أن أصبح محامياً . فقلت : عندئذ ستنضم الى السيد (ويكفيلد) وسيكون آنذاك (ويكفيلد) و(هيب) شريكان . قال (يوريه) متعجباً : لا ، يا سيد «كوبرفيلد» . إنّ هذا كثيرٌ بالنسبة لي . إن خالتك سيدة لطيفة .

side when he tried to speak nicely about anyone. It was very ugly. It took my mind away from the nice things he was saying about my friends.

"Your aunt is a sweet lady," he said. "She admires Miss Agnes very much, doesn't she?"

"Oh, yes," I answered, not knowing what to say.

"I hope you do too. I am sure you do," said Uriah Heep.

"Everybody must admire her," I answered.

"Oh, thank you, Master Copperfield, thank you for those words. They are so true."

He seemed to tie his body into a knot and made ready for going home.

"Mother will be expecting me," he said. "If you would come and see us at our humble house, mother would be very pleased."

I said that I would be glad to come.

"Perhaps you will stop here for some time, Master Copperfield? Perhaps you will take over Mr Wickfield's business in the end?" said Uriah Heep.

"No," I said. "I do not think of that at all."

"Oh, yes, I am sure you will. I am sure you will."

He shook hands with me. His hand felt like a fish. I dreamt of it that night.

Dr Strong's school was a very good school. It was very different from Mr Creakle's. The boys were trusted by the masters. We all felt that we had a share in making the school a success. For this reason we all loved the school and wanted to do honour to it.

Some of the boys lived in Dr Strong's house. They told me that the Doctor had been married for about a year to the beautiful young lady whom I had seen. The Doctor was writing a book, but it went on so slowly that it would not be

كان من عادة (يوريه هيب) تحريك جسده من جانب لآخر عندما يمدح شخصاً ، وقد كانت عادة ذميمة أخذت ذاكرتي بعيداً عن الأشياء الجميلة التي كان يقولها حول أصدقائي . وتابع : خالتك سيدة لطيفة ، إنها معجبة بالآنسة (اغنس) كثيراً ، أليس كذلك ؟.

أجبت : آه ، نعم ، دون أن أعرف ماذا أقول . وقال (يوريه هيب) : آمل أن تُعجب أنت بها أيضا وأنا واثق بأنك ستعجب بها .

فأجبت : لا بُدَّ أن يعجب بها كل شخص ، فقال : آه ، شكراً لك يا سيد (كوبرفيلد) وشكراً على كلماتك . انها كلمات صادقة جداً . وبدا يُحكم رباطاً حول جسمه متهيئاً للذهاب الى البيت . وقد قال : تتوقع أمي مجيئي ، فإذا أحببتَ أن تأتي لزيارتنا في منزلنا البسيط فإن ذلك يسرُّ أمي كثيراً . فقلت سأكون مسروراً بالقدوم . قال (يوريه هيب) : من المحتمل أنك ستبقى هنا وقتاً أطول يا سيد «كوبرفيلد» أو من المحتمل أنك ستأخذ في النهاية عمل السيد (ويكفيلد) فأجبت : لا ، لا أفكر بذلك على الاطلاق عندئذٍ قال (يوريه) : آه ، نعم ، اني متأكد من ذلك ، إنني متأكد من ذلك . لقد صافحني فأحسست أن يده مثل سمكة وقد حلمت بذلك في تلك الليلة .

لقد كانت مدرسة الدكتور (سترونغ) جيدة جداً ومختلفة كثيراً عن مدرسة السيد (كريكل) فالتلامذة فيها موضع ثقة من قبل المعلمين . وكان لدينا شعور مشترك في تحقيق النجاح لهذه المدرسة . ولهذا السبب أحببنا جميعنا المدرسة وأردنا أن نرفع من شأنها . وقد عاش بعض الأولاد في منزل الدكتور «سترونغ» . وأخبروني أن الدكتور (سترونغ) قد تزوج منذ حوالي السنة من سيدة فتية جميلة تلك التي رأيتها . كان الدكتور يؤلف كتاباً ولكن العمل به سار

finished within a thousand years. The Doctor was very kind to the poor. There was a story that he gave his coat to a poor woman who sold it to get drink. Then the Doctor saw his coat in a shop and bought it back again – not knowing that it was his own.

I got a letter from Peggotty. She said that Mr and Miss Murdstone had gone away and the house had been shut up. Barkis was a good husband, but very careful with his money. Mr Peggotty and Ham were well.

My aunt came over to see me several times – always at some strange hour. I think she expected to take me by surprise, but she always found me busy, so she gave up these visits. I went to Dover every third or fourth week. Mr Dick came over on Wednesday once every two weeks.

These Wednesdays were the happiest days in Mr Dick's life. He soon became known to every boy in the school. He never played games with the boys, but he watched the games. I have often seen him standing looking at the boys playing on the ice and crying out with joy. The boys loved him. He cut fruit into strange shapes. He made boats and little carts out of all sorts of materials. He had a great respect for "The Doctor" and always stood with his hat off when he spoke to him. He and the Doctor became friends, and the Doctor began to read out from his book to Mr Dick. Mr Dick listened with his face shining with pleasure, but I am sure he did not understand one word of it!

ببطء شديد ولهذا فهو لن ينتهي منه بألف سنة . كان الدكتور لطيفاً مع الفقراء . وتُروى قصةً عنه تقول انه أعطى معطفه لسيدة فقيرة وهي بدورها باعته لتحصل على شراب وبعد ذلك شاهد الدكتور معطفه في متجر فاشتراه مرة أخرى دون أن يعرف أن ذلك كان معطفه .

استلمتُ رسالةً من «بيغوتي» قالت فيها أن السيد والآنسة (ميردستون) قد ذهبا بعيداً وان المنزل قد أغلق . لقد كان (باركيس) زوجاً جيداً ولكنه كان حريصاً جداً على نقوده . كما وأن السيد (بيغوتي) و(هام) على ما يرام .

جاءت خالتي لزيارتي عدة مرات وحدث ذلك في أوقات غير مناسبة . أعتقد أنها أرادت أن تأخذني على حين غرة ولكنها كانت تجدني دائماً مشغولا ، ولذلك أوقفت هذه الزيارات وكنت أذهب إلى زيارتها في (دوفر) كل ثلاثة أو أربعة أسابيع . وكان السيد (ديك) يأتي مرة كل اسبوعين يوم الأربعاء . وكانت أيام الاربعاء من أسعد الأيام في حياة السيد (ديك) . وسرعان ما أصبح معروفا من قبل جميع صبية المدرسة . إن السيِّد (ديك) لم يشارك الصبية في اللعب ولكنه كان يراقبهم . وكثيراً ما رأيته واقفاً ينظر الى الصبية وهم يلعبون على الجليد ويصيحون بابتهاج . لقد أحبَّه الاولاد . كان يقطِّع الفاكهة وفق أشكال غريبة . وكان يصنع لعباً على شكل قوارب من مواد مختلفة . . كان يكنُّ احتراماً كبيراً للدكتور ولهذا كان يقف دائماً وقبعته في يده عندما يتكلم إليه . لقد أصبح «ديك» والدكتور صديقين وبدأ الدكتور بقراءة بعضا من كتابه للسيد (ديك) ، وقد كان السيد «ديك» يصغي ووجهه يشرق بالسرور ولكني كنت واثقاً بأنه لم يكن يفهم أية كلمة من الكتاب .

Chapter 8
Uriah Heep

One Thursday evening I met Uriah Heep in the street.

"You promised," he said, "that you would take tea with us. I didn't expect you to keep your promise, Master Copperfield: we are so very humble."

I hadn't decided whether I liked Uriah or hated him. But I said that I would come to tea with him.

"Have you been studying much law lately?" I asked.

"Oh," said Uriah, "my reading can hardly be called study. I have passed an hour or two in the evening sometimes with my law books. I find that rather hard. There are Latin words that I cannot understand."

"Would you like to be taught Latin?" I asked.

"Oh, thank you, Master Copperfield," he answered. "It is very kind of you to make the offer, but I am far too humble to accept it. – Here is my humble home."

We entered a low room. There we found Mrs Heep, who was just like Uriah, only shorter. She received me very humbly.

"This is a day to be remembered, my dear Uriah," she said, "this day on which Master Copperfield pays us a visit. My dear Uriah feared that our humble position prevented you from coming to visit us. We are very humble, we shall always be humble."

"I am sure that you have no need to be so humble," I said.

"Thank you, sir," said Mrs Heep.

I found that Mrs Heep slowly came nearer to me, and Uriah got opposite to me, and they gave me all the best

الفصل الثامن
يوريه هيب

التقيت مع (يوريه هيب) في الشارع مساء يوم الخميس فقال لي : لقد وعدت باحتساء الشاي معنا . لكنني ما كنتُ أتوقع منك أن تحافظ على وعدك ، يا سيد «كوبرفيلد» ، فنحن جداً بسطاء .

لم أتبينّ بعد فيما إذا أحببت أو كرهت (يوريه) ولكنني قلت بأنني سأشرب الشاي معه . سألته : هل كنت مؤخراً تدرس القانون كثيراً ؟ . فأجاب (يوريه) : أوه ، يمكن بالكاد أن تعتبر قراءتي للقانون دراسة . لقد كنت أمضي ساعة أو ساعتين كل مساء مع كتب القانون . وقد وجدت ذلك صعباً نوعاً ما فقد كانت هناك بعض الكلمات اللاتينية التي لا أفهمها .

سألته : هل تحب أن تتعلم اللاتينية ؟ فأجاب : أوه ، شكراً لك يا سيد «كوبرفيلد» ، لقد كان لطفاً منك أن تقدم هذا العرض وإن ذلك أكثر من أن أقبله . هو ذا منزلي البسيط .

دخلنا غرفة منخفضة ، وهناك وجدنا السيدة (هيب) والتي كانت تبدو تماماً مثل (يوريه) ولكنها أقصر منه . استقبلتني بكل بساطة وقالت : علينا أن نتذكر هذا اليوم يا عزيزي (يوريه) لأنه يوم زيارة السيد «كوبرفيلد» لنا . لقد خشي عزيزي (يوريه) من أن مكانتنا الوضيعة قد تمنعك من المجيء لزيارتنا . إننا بسطاء جداً وسنبقى بسطاء . فقلت : إنني متأكد بأن لا حاجة لكل هذا التواضع . فقالت السيدة (هيب) : شكراً لك يا سيد .

وجدت أن السيدة (هيب) قد تقدمت مني ببطء أكثر فأكثر وأصبح (يوريه) أمامي مباشرة وقد قدما لي أفضل الطعام الموجود على الطاولة . لقد

food on the table. They began to talk about their aunts, and I told them about my aunt. They talked about fathers and mothers, and I told them about my father and mother – and then I stopped because my aunt had advised me to be silent on that subject. But I had no chance against Uriah and Mrs Heep. They were too clever with their questions. They got out of me things that I did not wish to tell. When they had learned all they wanted to learn, they began to talk about Mr Wickfield and Agnes – how much business Mr Wickfield did, how we passed the time after dinner, how much wine Mr Wickfield drank – and why, and how sad it was that he drank so much. I found myself telling all sorts of things that I ought not to have told.

I began to wish that I was out of the house. Then I saw a man coming down the street. The door was open. The man looked in at the door.

"Copperfield!" he said. "Is it possible?"

It was Mr Micawber!

"My dear Copperfield, this is a surprising meeting!"

I cannot say that I was glad to see Mr Micawber there.

"I have discovered my friend Copperfield taking a meal with a lady and her son. I shall consider it an honour to be introduced to them."

"We are very humble," said Mrs Heep. "Master Copperfield has been so kind as to take his tea with us. We are thankful to him."

I was very eager to get Mr Micawber away.

"Shall we go and see Mrs Micawber?" I asked.

"I should be very glad," said Mr Micawber.

I went with Mr Micawber to the little inn at which he was staying.

"What are you doing down in this part of the country?" I asked.

بدأا بالحديث عن عماتهم وأخبرتهم عن خالتي . وتحدثوا عن الآباء والأمهات وأخبرتهم عن أبي وأمي ولكني توقفت بعد ذلك لأن خالتي نصحتني أن ألزم الصمت حول هذا الموضوع ، ولكن لم يكن باليد حيلة أمام (يوريه) والسيدة (هيب) . لقد كانا ذكيين جداً بطريقة طرحهما الأسئلة لقد حصلا مني على معلومات لم أكن أرغب في أن أبوح بها .

وعندما عَلِما كل ما أراداه بدأا بالحديث عن السيد (ويكفيلد) و(أغنس) . كم من الأعمال الكثيرة قام بها السيد (ويكفيلد) ؟ وكيف نمضي الوقت بعد العشاء ، كم من الخمر يشرب السيد (ويكفيلد) ولماذا وكم من المحزن أن يشرب هذا المقدار الكبير . لقد وجدت نفسي أتحدث عن كل هذه الأمور والتي كان من الواجب عليَّ أن لا أبوح بها . وصرت أتمنى لو أنني خارج هذا البيت ، عندها رأيت رجلاً ماراً في الشارع إذ كان باب البيت مفتوحا وقد نظر الرجل إلى داخل البيت من خلال الباب وصاح : «كوبرفيلد» ، هل من المعقول هذا ؟ ولم يكن ذلك الرجل سوى السيد «ميكوبر» ثم قال : عزيزي (كوبرفيلد) ، هذا لقاء مفاجيء !.لم أستطع القول إنني كنت سعيداً برؤية السيد (ميكوبر) هناك.قال (ميكوبر) : لقد وجدت صديقي (كوبرفيلد) يتناول طعاماً مع سيدة وابنها . سأعتبر ذلك فخراً لهم بأنك تعرَّفت إليهم . قالت السيدة (هيب) : إننا بسطاءُ جداً وقد كان السيد (كوبرفيلد) لطيفاً جداً لقبوله تناول الشاي معنا . إننا نشكر له ذلك .

لقد كنت تواقاً لأبعد السيد (ميكوبر) فسألته : هل نذهب لرؤية السيدة (ميكوبر) ؟ فأجاب : يسعدني ذلك جداً . وقد ذهبت مع السيد (ميكوبر) الى فندق صغير حيث كان ينزل . سألته : ماذا يعملان في هذا الجزء من البلد ؟

"I have relations here," said Mrs Micawber, "and I had hopes that they would be able to get work for Mr Micawber, but they did not seem glad to see us. There was only one thing to do and that was to ask my family to lend me the money with which to return to London. But we came here hoping to do something in the coal trade."

That evening I saw Mr Micawber and Uriah Heep walking past arm-in-arm. I was not pleased. When I went round to the inn next day to dinner, Mr Micawber spoke about Uriah.

"Your friend Heep," he said, "is a man of great understanding."

We had a very nice dinner. Mr Micawber was very merry. He sang songs and we were all very friendly. I do not think I ever saw anyone happier than Mr Micawber was that evening.

At seven o'clock next morning, I received this letter:

> *All is over. There is no hope of any money from Mrs Micawber's relations. I am unable to pay what I owe. I shall soon be in prison. This is the last that you will hear from me.*

I was so surprised and frightened by this sad letter that I ran towards the little inn to see if I could help in any way, but on my way there, I met the London coach with Mr and Mrs Micawber sitting up behind. Mr Micawber was looking quite happy and was laughing at something that Mrs Micawber was saying, and eating sweets out of a paper bag!

My school days came to an end. My aunt and I had often talked together as to what work I should do.

"This is an important matter," said my aunt. "We must

فأجابت السيدة (ميكوبر) : بعض أقاربي هنا وكنت أتوقع أنهم قادرون على تأمين عمل للسيد ميكوبر ولكنهم لم يبدُ عليهم السرور لرؤيتنا . كان أمامنا شيء واحد يمكن القيام به وهو أن نقترض من عائلتي المال اللازم لعودتنا إلى لندن رغم أننا جئنا الى هنا بأمل أن نعمل بتجارة الفحم .

في ذلك المساء رأيت السيد (ميكوبر) و(يوريه هيب) يمشيان متشابكي الذراعين . لم أكن مسروراً ، عندما ذهبت إلى الفندق الصغير في اليوم التالي لتناول وجبة الغداء ، تكلم معي السيد (ميكوبر) حول (يوريه) وقال : صديقك (هيب) رجل ذو فهم عظيم . لقد تناولنا غداءً شهياً وكان السيد (ميكوبر) شديد الابتهاج . لقد غنى بعض الأغاني وكنا جميعنا متحابين . لا أعتقد أنني رأيت على الاطلاق رجلاً أسعد من السيد (ميكوبر) في ذلك المساء . وفي الساعة السابعة من صباح اليوم التالي استلمت الرسالة التالية :

«لقد انتهى كل شيء وليس هناك أمل في الحصول على أي نقود من أقرباء السيدة (ميكوبر) إنني غير قادر على دفع ما يستحق عليَّ من ديونٍ وسأكون في السجن قريباً ، وهذا هو آخر ما ستسمع مني» .

لقد فوجئت وذُهلتُ بهذه الرسالة الحزينة فتوجهْتُ بسرعة إلى الفندق الصغير لأرى إن كان بإمكاني تقديم أي مساعدة وعندما كنت في طريقي إلى هناك التقيت بعربة لندن حيث كان السيد والسيدة (ميكوبر) يجلسان في المؤخرة وبدا أن السيد (ميكوبر) سعيدٌ جداً وكان يضحك من شيء كانت قد قالته السيدة (ميكوبر) وكان يأكل الحلوى من كيس ورقي .

انتهت أيام دراستي ، وكنت قد تحدثت مراراً مع خالتي عن العمل الذي يجب أن أقوم به فقالت خالتي : هذه مسألة مهمة وعليك أن لا ترتكب خطأً ،

not make a mistake. You must try to look at it as a man would, not as a schoolboy."

"I will, Aunt," I said.

"I think that perhaps a little change and travel may be useful to you in helping you to think and decide. You might go down and see the Peggottys."

I went to say goodbye to Agnes and Mr Wickfield.

"I shall feel the need of you very much," I said to Agnes. "Everyone who needs help asks you and is guided by you, Agnes."

"Everyone is very kind to me," said Agnes.

"Whenever I get into trouble, or fall in love, I shall tell you, if you will let me," I said. "Some day I shall really fall in love."

"Oh! But you have always said that your love affairs were real," said Agnes.

"Oh! That was as a child," I said. "My wonder is that *you* have not fallen in love."

Agnes turned away her eyes. Then she looked up to me and said, "There is something I want to ask you. Have you noticed any change in Father?"

I had noticed it.

"Can you tell me what it is?" she said.

"I don't think he does himself any good by drinking so much," I said. "His hand shakes. He doesn't speak clearly, and his eyes look wild. And I have noticed that at those times when he seems to be worst, he is most likely to be wanted for some business."

"By Uriah," said Agnes.

"Yes," I said. "Then he feels that he is not fit for the business, and the next day he is worse, and the next day still worse. A few days ago I saw him with his head on the table, weeping like a child."

ويجب أن تحاول من أجل ذلك كرجل وليس كتلميذ مدرسة . فقلت : سأفعل ذلك . قالت : أعتقد أن القليل من التغيير والسفر مفيد لك وقد يساعدانك في أن تفكر وتقرر ، وبإمكانك أن تسافر وترى عائلة (بيغوتي) .

ذهبت لأقول وداعاً لـ (اغنس) وللسيد (ويكفيلد) وقلت لـ (اغنس) : سأشعر بالحاجة إليك كثيراً . كل من يحتاج الى مساعدة يسألك فتقومين بإرشاده يا (اغنس) . قالت (اغنس) : الشخص الذي يكون لطيفاً معي .

فقلتُ : عندما أقع بمأزق أو أقع في الحب فسأخبرك إذا سمحت لي بذلك . فسأقع حقاً في الحب يوماً ما .

قالت (اغنس) : آه ، كنت دائماً تقول إن علاقاتك الغرامية عندك حقيقية . قلتُ : آه ، كان ذلك عندما كنتُ طفلاً وأعجبني أنك لم تقعي في الحب بعدُ .

أدارت (اغنس) عينيها وبعد ذلك نظرت إليَّ وقالت : لدي شيء أريد أن أسألك عنه ، هل لاحظت أي تغيير على أبي ؟ أجبت : لقد لاحظت . فقالت : هل لك أن تخبرني ما هو ؟ قلتُ : لا أعتقد أنه يراعي نفسه بشربه الكثير ، يداه ترتعشان ولا يتكلم بوضوح وعيناه مستسلمتان وقد لاحظت ذلك في الأوقات التي يبدو فيها على أسوأ حال وعلى الأرجح أنَّ ذلك مقصودٌ به لتأدية بعض الأمور .

قالت (اغنس) : بواسطة (يوريه) .

أجبت : نعم ، وعندئذ يشعر بأنه غير لائق للعمل وفي اليوم التالي يصبح أسوأ حال وفي اليوم الذي بعده يظل أسوأ . منذ عدة أيام مضت رأيته جالساً رأسه على الطاولة ويبكي مثل الطفل .

Chapter 9
London

My aunt had arranged for me to work in the office of some lawyers, Spenlow and Jorkins, in London, and she paid them money to let me learn the business. So, after a short holiday, I went to London and started work.

I had rooms of my own near their office. It was wonderful to have a new place all of one's own. But sometimes I felt very much alone. That is why I was glad to receive a letter from Agnes, telling me that she was in London. She was visiting some friends of ours, Mr and Mrs Waterbrook.

I went to see her at once.

"You haven't forgotten me, then?" she said. "I hope you will never forget me. You must always tell me whenever you get into trouble, or whenever you fall in love."

Then she asked me if I had seen Uriah. "I believe he's going to become my father's partner," she said.

"What!" I said. "Will that fellow become your father's partner?"

"Yes," said Agnes. "I am afraid that is forced on us. My father is afraid of him. He has some sort of power over my father. Oh, Trotwood, I feel as if I had been my father's enemy, instead of his friend. He has made the circle of his love and duty smaller and smaller, so that his whole mind is given to me. His thoughts have been turned too much on one idea and this has weakened him. I have been the cause of his fall."

A few days later I went to a party at the Waterbrooks'. Uriah was there. He kept close to me all the time. He was

الفصل التاسع

لندن

وجدت لي خالتي عملاً في مكتب بعض المحامين (اسبينلو وجوركينز) في لندن ودفعت لهم المال كي أتعلم مهنة المحاماة . وهكذا بعد إجازة قصيرة ذهبْتُ إلى لندن وباشرتُ العمل . أصبح عندي بيت قرب المكتب ومن الروعة أن يملك المرء بيتاً جديداً خاصاً به وحده . ولكنني طالما شعرت بالعزلة . ولهذا كنت مسروراً عندما استلمت رسالة من (اغنس) تخبرني فيها أنها في لندن . لقد كانت تقوم بزيارة لبعض أصدقائنا السيد والسيدة (ووتربروك) فذهبت في الحال لرؤيتها . قالت : أما زلت تذكرني ؟ آمل أن لن تنساني أبداً .

يجب أن تخبرني عندما يحل بك مكروه أو عندما تقع في الحب ، وبعد ذلك سألتني عما إذا كنت قد رأيت (يوريه) وقالت : اعتقد أنه سوف يصبح شريك أبي . فقلت : ماذا ! وهل هذا الشاب سيصبح شريكَ أبيك ؟

أجابت (اغنس) : نعم ، يؤسفني أنه قد فرض علينا وأن أبي يخاف منه . لديه نوع من السلطة على أبي . آه يا (تروتوود) ، أشعر وكأنني قد أصبحت عدوة لأبي بدلاً من أن أكون صديقته . لقد جعل دائرة محبته ومهمته أصغر فأصغر وبهذا فقد حصر كل تفكيره بي . وقد وجه كل اهتمامه على فكرة واحدة وهذا الذي أضعفه . لقد كنت سبب انهياره .

بعد بضعة أيام ذهبت إلى حفلة في منزل عائلة (ووتربروك)و كان (يوريه) هناك ، وقد بقي بجانبي طوال الوقت وظلّ ملازماً لي حتى عندما

close to me when I went away. Agnes had asked me to be nice to him, so I asked him to come up to my rooms.

"Oh, Master Copperfield!" he said. "To see you waiting on me and bringing me coffee is more than I could have expected. But so many things have happened that I have not expected. I hope I may be able to help Mr Wickfield. He has been so unwise. If anyone else had been in my place during the last few years he would have had Mr Wickfield in his power."

He closed his long hand as if he held Mr Wickfield in it. I hated him.

"Miss Agnes was looking very beautiful tonight," said Uriah.

"She looked as she always does, nobler and more beautiful than anyone around her," I answered.

"I have a secret to tell you," said Uriah. "Although I am so humble, I love the ground my Agnes walks on."

I could have killed him as he said these words.

"She loves her father very much, and I hope that she may for his sake be kind to me," said Uriah.

I understood his plan. He meant to use his power over Mr Wickfield to force the old man to give him Agnes as his wife.

"There is no need to hurry," said Uriah. "My Agnes is very young still."

Uriah slept on a chair in my sitting room. I dreamed of Agnes that night. She seemed to be praying me to save her. When I awoke I went into the next room and saw Uriah lying there with his legs out and his mouth open, and I wished I dared kill him.

About a month later, Mr and Mrs Micawber came to supper at my lodgings. I had met Traddles, my old school

غادرت . لقد طلبت مني (اغنس) أن أكون لطيفاً معه ولهذا دعوته للمجيء إلى غرفتي . لقد قال : آه ياسيد (كوبرفيلد) أن أراك تخدمني وتجلب لي القهوة فهذا أكثر مما أتوقعه ، لكن أشياء كثيرة قد حدثت دون أن أتوقعها . آمل أن أكون قادراً على مساعدة السيد (ويكفيلد) . لقد كان متهوراً جداً ولو أن أحداً غيري كان في مكاني خلال السنوات القليلة الماضية لكان قد مارس نوعاً من التسلط على السيد (ويكفيلد) . لقد أطبق يده الطويلة كما لو أنه مسك بها السيد (ويكفيلد) . لقد كرهته . وقد قال (يوريه) : كانت الآنسة (اغنس) تبدو جميلة جداً في هذه الليلة ، أجبت : بدت كما تبدو دائماً ، فهي أنبل وأكثر جمالاً من أي كائن حولها .

قال (يوريه) : «عندي سرٌ عليَّ أن اخبرك إياه ، فعلى الرغم من أنني بسيط جداً فإنني أحب الأرض التي تمشي عليها حبيبتي (اغنس)» . لو كان بإمكاني لقتلته عندما تفوه بهذه الكلمات . قال «يوريه» : تحب أباها كثيراً وآمل أنها من أجله قد تكون لطيفة معي .

لقد فهمت مخططه . لقد قصد أن يستعمل سلطته على السيد (ويكفيلد) كي يجبر الرجل العجوز أن يقدم (أغنس) كزوجة له .

قال (يوريه) : لاحاجة للعجلة ، ماتزال (أغنس) صغيرة جداً .

نام (يوريه) على كرسيٍّ في غرفة جلوسي . حلمت (بأغنس) في تلك الليلة . بدت تتوسل إليَّ لأنقذها . وعندما استيقظت دخلت الغرفة المجاورة فرأيت (يوريه) مستلقياً هناك مادّاً رجليه وفاتحاً فمه ، فتمنيت لو أملك الجرأة لأقتله .

وبعد مضي شهر جاء السيد والسيدة (ميكوبر) للعشاء في مكان إقامتي . وقد التقيت (ترادلس) صديق المدرسة في دار (سالم) ، فانضمَّ إلينا . لقد عمل

friend at Salem House, and he joined us. He had worked hard at his law studies, and he had become a very successful lawyer.

The next morning, I received a letter from Yarmouth. Mr Barkis was very ill. I decided to go at once.

I reached Yarmouth. Peggotty took me in her arms and thanked me again and again for being such a comfort to her. Then she asked me to come upstairs.

"Mr Barkis always liked you. He often talked of you. He is asleep now, but if he wakes up he will be glad to see you. It will make him brighter."

It did not seem to me that anything could make Barkis brighter. Time and the world were slipping away from him.

"Barkis, my dear," said Peggotty, "here is Master David. Won't you speak to Master David?"

But he was going out with the tide. We stood there watching him. The sea went out over the sand, and as it went, life slowly passed away from him. He began to talk – something about driving to school. Then he opened his eyes and said to me with a smile, "Barkis is willing."

The sea had gone out. He went out with the tide.

I stayed in Yarmouth for the funeral, but I had to go back to London the next day. I went to say goodbye that night.

Mr Peggotty was smoking by the fire. Peggotty was sitting mending clothes.

"Well, Peggotty," I said, "how are you?"

"She's easy in her mind," said Mr Peggotty. "She did her duty to Barkis, and he has done his duty to her, and it's all right."

"Come to London with me, Peggotty," I said. "The change will be good for you."

بجدّ في دراساته القانونية ولهذا فقد أصبح محامياً ناجحاً جداً .

وفي صباح اليوم التالي استلمت رسالة قادمة من (يرموث) تقول : إنّ السيد (باركيس) مريض جداً فقررت أن أذهب حالاً . وصلت إلى (يرموث) فأخذتني (بيغوتي) بين ذراعيها وشكرتني مراراً لمواساتي لها وبعد ذلك طلبت مني أن أصعد إلى الطابق العلوي .

وقالت :«لقد أحبك السيد (باركيس) دائماً ، وتحدث عنك كثيراً ، وهو نائم الآن ولكن إذا استيقظ فسيكون مسروراً لرؤيتك ، وإنّ وجودك سيجعله مبتهجاً .

لم يبدُ لي أنّ هناك أيّ شيء يمكن أن يجعل (باركيس) مبتهجاً ، فالزمن والدنيا انسلا بعيداً عنه . قالت (بيغوتي) : عزيزي (باركيس) هنا السيد (ديفيد) ، ألا تحبّ أن تتكلم معه ؟ . لكنه كان ذاهباً في غيبوبة ـ وقفنا قربه نراقبه ، وارتفعت مياه البحر فوق الرمل وعندما عادت كانت الحياة ترحل ببطء عنه .

لقد بدأ يتكلم فقال شيئاً عن الذهاب إلى المدرسة ، وبعد ذلك فتح عينيه وقال لي مبتسماً : (باركيس) يرغب . ابتعدت مياه البحر بعيداً وذهب (باركيس) مع الجزر بعيداً .

بقيت في (يرموث) حتى تُشيِّع الجنازة ولكن كان عليَّ أن أعود إلى لندن في اليوم التالي .

ذهبت في تلك الليلة لأقول : وداعاً . كان السيد (بيغوتي) يدخِّن قرب موقد النار ، وكانت (بيغوتي) جالسة ترفو الثياب .

قلت : حسناً ، كيف حالك ؟

قال السيد (بيغوتي) : إنها مرتاحة البال لأنها قامت بواجبها تجاه (باركيس) ، ولقد أدّى واجبه نحوها ، وكلّ شيء على مايرام .

قلت : تعالي معي إلى لندن يا(بيغوتي) ، فالتغيير ضروري لك .

Chapter 10
My aunt is ruined

I came back to my lodgings with Peggotty. When I got there I was surprised to find the door open and I heard voices inside. I went in and found my aunt and Mr Dick! My aunt was sitting on a lot of boxes.

"My dear Aunt!" I cried. "This is an unexpected pleasure. You remember my aunt, Peggotty?"

"Hello," said my aunt to Peggotty. "How are you? Don't call the woman by that odd name, Trot. She has married and got another name. What is your name now?"

"Barkis," said Peggotty.

"Well, that's better. How do you do, Barkis."

We had tea. From time to time I saw my aunt looking at me strangely. I wondered what the reason was.

"Trot," said my aunt at last, when she had finished tea, "Trot, you must be firm and trust your own strength."

"Yes, Aunt."

"Why do you think I am sitting on all these boxes?"

"I don't know," I said.

"Because," said my aunt, "they are all that I have! I am ruined, my dear."

If the house and every one of us in it had fallen into the river, I could not have been more surprised.

"Dick knows it," said my aunt. "I am ruined. All that I have in the world is in this room. Barkis, I want to get a bed for this gentleman tonight. Anything will do."

Then she put her arms round my neck and said that she was sorry only for me. She could not pay for me to continue with Spenlow and Jorkins. In another moment she hid her feelings and said: "We must meet troubles

الفصل العاشر

إفلاس خالتي

عدت مع «بيغوتي» إلى المكان الذي أسكن فيه وقد دُهشت عندما وصلت لأنني وجدت الباب مفتوحاً وسمعت أصواتاً في الداخل . دخلْتُ فوجدت خالتي والسيد (ديك) . كانت خالتي تجلس على أكداس من الصناديق .

صرختُ : خالتي العزيزة ! ، هذه فرحة غير متوقعة ، هل تتذكرين خالتي يا «بيغوتي» ؟

قالت خالتي : مرحباً يا «بيغوتي» كيف صحتك ؟ لاتنادي المرأة باسمها القديم يا (تروت) لقد تزوجت وحصلت على اسم آخر . ماسمكِ الآن ؟
قالت «بيغوتي» : «باركيس» -«حسناً ، هذا أفضل ، كيف حالك يا (باركيس)» . شربنا الشاي وقد رأيت خالتي تنظر إليّ بغرابة من وقت لآخر ، فتساءلت عن سبب ذلك . وأخيراً وعندما انتهت خالتي من شرب الشاي .

قالت : يجب أن تكون حازماً وواثقاً من مقدرتك يا (تروت) ،
أجبت : نعم ياخالتي.-هل تعرف لماذا أنا أجلس على كل هذه الصناديق ؟
أجبت : لاأعرف . قالت خالتي : لأن هذه الصناديق هي كل ماأملك . لقد أفلستُ ياعزيزي .

لو أن البيت وكل واحد منا في هذا البيت قد سقط في النهر لما فوجئت بأكثر من ذلك .

قالت خالتي : إن «ديك» يعرف ذلك ، لقد أفلست . فكل ماأملكه في العالم موجود في هذه الغرفة .

أريد منك يا (باركيس) أن تجدي سريرا لهذا الشاب هذه الليلة . أي مكان يؤدي الغرض ، وعندئذ وضعت ذراعيها حول رقبتي وقالت أنها آسفة فقط لأجلي وأنها لم تتمكن من الدفع كي أتابع مع اسبينلو و جوركينز . وفي لحظة أخرى أخفت مشاعرها وقالت : يجب أن نجابه المحن بجسارة ولاندع

boldly, and not let them frighten us. We must live through our troubles, Trot."

As I came away from telling the lawyers that I must leave, I heard a carriage coming behind me. Then I saw a beautiful face – the face of Agnes.

"Agnes," I cried, "oh, my dear Agnes. What a pleasure it is to see you! Where are you going?"

"I am going to see your aunt," she said. She got out of her carriage and we walked together.

"I am not alone in London," she said. "My father is with me, and Uriah Heep."

"They are not partners?" I said. "Curse him!"

"Yes," said Agnes. "He has such power over my father! There is such a change in the house that you would not know it. Uriah and his mother live with us now. The worst thing about their being in the house is that I can't be as near Father as I wish. Uriah Heep is between us. But I hope that simple love and truth will be stronger in the end."

We found my aunt alone. She told Agnes about her losses.

"What is to be done?" she said at last. "The cottage will give us seventy pounds a year. Dick has a hundred pounds, but he needs that for himself."

"Dr Strong has left his school," said Agnes, "and has come to live in London. He would like to have someone to help him with the book he is writing. Perhaps Trotwood can work for him."

"Dear Agnes," I cried, "you are always my good friend."

So I sat down and wrote a letter to Dr Strong and asked to see him next day at ten o'clock.

ذلك يخيفنا ، يجب أن تتغلب على مصاعبنا يا «تروت» . بعد إبلاغ المحامين بأنه يجب عليّ أن أترك وأثناء عودتي سمعت صوت عربة آتية خلفي . وعندها شاهدت وجهاً جميلاً . إنه وجه اغنس . صرخت اغنس ، آه عزيزتي اغنس ، كم أنا سعيدٌ برؤيتك ! إلى أين ذاهبة ؟ أجابت : أنا ذاهبة لأرى خالتك . نزلت من عربتها ومشينا معاً . قالت : أنا لست وحيدة في لندن ، إنَّ والدي معي و(يوريه هيب) أيضاً ، قلتُ : انهما ليسا شريكين ، اللعنة عليه ! .

قالت «اغنس» : نعم ، لديه نوع من السلطة على أبي وان هناك تغيراً في البيت لايمكنك معرفته .

يعيش معنا الآن (يوريه) وأمه . إنَّ أسوأ مافي وجودهما في المنزل هو أنني لاأستطيع أن أكون قريبة من أبي بالقدر الذي أرغب فيه لأن (يوريه هيب) يحول بيننا ، ولكني آمل أنَّ الحب الصادق والثقة سوف يتوطدان في نهاية المطاف .

لقد وجدنا خالتي بمفردها . وقد أخبرت (اغنس) عن خسائرها، وأخيراً قالت : ما الذي يمكن عمله ؟ سنحصل من البيت الصغير على سبعين جنيهاً في السنة ، وعند (ديك) مئة باوند ولكنه يحتاجها . قالت (اغنس) : لقد ترك الدكتور (سترونغ) مدرسته وجاء ليعيش في لندن . يجب أن يجد من يساعده في الكتاب الذي يكتبه . ولعل (تروتوود) يمكن أن يعمل عنده .

صرخْتُ : عزيزتي (اغنس) أنت دائماً صديقتي الطيبة ، وهكذا فقد جلسْتُ وكتبت رسالة إلى الدكتور (سترونغ) وطلبت منه أن أراه الساعة العاشرة من اليوم التالي .

Wherever Agnes was, there was always some sign of her sweet presence. When I came back, I found my aunt's birds hanging in the window, my chair had been put near the window just as my aunt's chair had stood. Just as I was looking round at this, I heard a knock on the door.

"I think," said Agnes, "that is Father."

I opened the door. Mr Wickfield and Uriah Heep came in. Mr Wickfield was greatly changed. There was an unhealthy redness in his face. His hand shook. It seemed terrible to me that he should have lost his power; that he should be dependent on that creeping creature Uriah Heep. It was as if a monkey were in charge of a man.

"Well, Wickfield," said my aunt. "I've been telling Agnes how I have been dealing with my money. I have been asking your daughter's advice. I think she is the best person in your business."

"I should be happy," said Uriah Heep, "if Miss Agnes was a partner."

"You are a partner yourself," said my aunt, "and that ought to be enough for you. How are you getting on?"

This was said in a very rough voice.

Mr Heep answered that he was getting on well enough.

"If there is anything that we can do to help, if Mother or I myself or Wickfield can do anything, we shall be really glad," said Uriah.

"Uriah Heep," said Mr Wickfield in a low voice, "is active in the business. I agree with what he says."

"Oh, how wonderful it is to be so trusted!" said Uriah.

"Are you going, Father?" said Agnes. "Will you walk back with Trotwood and me?"

"I have business to do," said Uriah, "so I will leave Mr Wickfield with you."

أينما كانت «اغنس» كان يوجد مايدل على حضورها العذب . وعندما عدت وجدت طيور خالتي معلقة في النافذة ، وقد وُضع الكرسيُ الخاص بي قرب النافذة بجانب كرسي خالتي تماماً ، وبينما كنت أنظر حولي ، سمعت قرعاً على الباب . قالت (أغنس) : أظن أن ذلك أبي ، فتحتُ الباب فدخل السيد (ويكفيلد) و(يوريه هيب) لقد تغير السيد (ويكفيلد) تغيراً كبيراً ، كان احمرار وجهه يدل على مرضه . وكانت يده ترتجف . لقد راعني ان تنهار قواه وأن يتحتم عليه أن يعتمد على ذلك المخلوق المقرف (يوريه هيب) الذي بدا وكأنه قردٌ يتولى رعاية إنسان .

قالت خالتي : حسناً يا (ويكفيلد) إنني أقص (لاغنس) كيف كنت أدير أموالي ، وإنني ألتمس نصائح ابنتك لاعتقادي إنها أخبر شخص في مجال عملك .

قال (يوريه هيب) : سأكون مسروراً إذا كانت الانسة (اغنس) شريكة .

قالت خالتي : إنك نفسك شريك . وهذا يجب أن يكون كافياً بالنسبة لك . كيف تسير أمورك ؟ لقد قيلت العبارة بصوت أجش . أجاب السيد (هيب) قائلاً انه على مايرام . قال «يوريه» : إذا كان هنالك من عمل نساعد به وإذا أمكن السيد «ويكفيلد» القيام بأي عمل فسنكون في الواقع مسرورين .

قال السيد (ويكفيلد) بصوت منخفض : إن (يوريه هيب) نشيط في العمل وإنني أوافق على مايقوله .

قال (يوريه) : آه ، كم هو رائع أن تكون موضع ثقة .

سألت (اغنس): هل أنت ذاهب ياأبي وهل تحب أن تعود برفقتي أنا و(تروتوود) ؟

قال : (يوريه) لدي أعمال يجب أن أؤديها ولهذا سأدع السيد (ويكفيلد) معك .

We sat there talking about our happy days at Canterbury. Mr Wickfield, left with Agnes, soon became more like his old self.

We had dinner together. Agnes sat beside him and poured out his wine. When it was dark he lay down. As Agnes came from him towards the window I could see tears in her eyes.

Poor Agnes – she was so good. She filled my heart with thoughts of good. She strengthened my weakness. Oh, Agnes, sister of my boyhood. If I had known then what I knew long afterwards! – There was a beggar in the street, and as I passed he said, "Blind! Blind! Blind!"

I went along the Highgate Road, full of new life and new purposes. I had decided to offer to work for Dr Strong in the mornings and evenings so as to have more money to help my aunt and Mr Dick.

I found the Doctor's house and saw him walking in the garden. I went in.

"Why, my dear Copperfield," said the Doctor, "I am very pleased to see you. As to your idea of working for me, it is very pleasing; but do you not think you could do something better? Seventy pounds a year is very little."

"It is twice what I have, Dr Strong," I said. "I will come to you mornings and evenings."

The Doctor was very happy at the idea of our working together at his dictionary. His pockets were full of pieces of paper all about his work. We decided to begin at seven o'clock the next morning.

Just about this time I received a letter from Mr Micawber asking me to come to see him at his lodgings in London. "You will be surprised," he wrote, "to hear that something has turned up."

جلسنا هناك نتحدث عن أيامنا السعيدة في (كانتربري) وغادر السيد (ويكفيلد) مع اغنس ، وسرعان ماعاد لحالته الطبيعية ،

تناولنا العشاء معاً ، جلست (اغنس) بجانبه وصبت له النبيذ ، وعندما حلَّ الظلام استلقى . وعند اقتراب (اغنس) باتجاه النافذة رأيت الدموع في عينيها .

مسكينة هي اغنس ـ لقد كانت طيبة جداً ، ملأت قلبي بأفكار الخير وقوت من عزيمتي؟ فاغنس رفيقة صباي ، لو عرفت في ذلك الوقت ماعرفته فيما بعد ! لكان هناك شحاذ في الطريق ينادي لدى مروري من أمامه : ضرير ! ضرير ! ضرير ! .

مشيت على طول طريق (هاي كيت) وأنا أشعر بأني أبدأ فصلاً في حياتي وأعمل لأهداف جديدة ، لقد عزمت أن أقبل العرض الذي قدمه الدكتور (سترونغ) للعمل معه في الصباح والمساء كي أتمكن من الحصول على مقدار أكثر من المال كي أساعد خالتي والسيد (ديك).

وجدت منزل الدكتور (سترونغ) ورأيته يتمشى في حديقة المنزل ، فدخلت .

قال الدكتور : أهلاً ياعزيزي كوبرفيلد ، إنني سعيد برؤيتك . إن فكرة عملك معي رائعة جداً ولكن ألا تعتقد أنه في استطاعتك أن تعمل عملاً أفضل من هذا ؟ إن سبعين جنيهاً في السنة قليلٌ جدا .

قلت : إن ذلك ضعف ماأملك يادكتور (سترونغ) سآتي إليك صباحاً ومساء .

لقد كان الدكتور سعيداً جداً لفكرة عملنا معاً في معجمه ، كانت جيوبه ملأى بقصاصات الورق وجميعها حول موضوع عمله ، قررنا أن نبدأ الساعة السابعة من صباح اليوم التالي .

وبهذا الوقت تقريباً استلمت رسالة من السيد (ميكوبر) يطلب مني الحضور إلى مكان إقامته في لندن وقد كتب يقول : «ستفاجأ لسماعك أن شيئاً قد حدث» .

When I arrived I found the two young Micawbers on a bed in the sitting room, and Mr Micawber with a broad smile on his face.

"I am going," said Mr Micawber, "to Canterbury. I have been asked by my friend Uriah Heep to help him in his business. My friend Heep is a man of great powers of mind. He won't pay me very much, but he will free me from my debts."

I was surprised at this news and wondered what it meant.

"I believe," said Mrs Micawber, "that if Micawber gives his mind to the law he may rise very high. He might even become a judge. I am afraid that, by starting so low, he may make it hard for himself to rise. Do you think that Mr Micawber might become a judge?"

"He might," I answered.

وعندما وصلت وجدت طفلين للسيد «ميكوبر» على سرير في غرفة الجلوس . وبدت الفرحة على وجه السيد (ميكوبر) . قال السيد (ميكوبر):إنني ذاهب إلى (كانتربري) لقد طلب مني صديقي (يوريه هيب) . أن أساعده في أعماله ، إن صديقي هيب ذو قدرات عقلية عظيمة . فهو لن يدفع لي كثيراً لكنه سيحررني من ديوني . لقد فوجئت بهذه الأخبار وتساءلت ماذا يقصد بذلك .

قالت السيدة (ميكوبر) : اعتقد أنه إذا ركز السيد «ميكوبر» اهتماماته العقلية في العمل بالقانون فربما يحقق شهرة عالية جداً ، وربما يصبح قاضياً ، ولكن أخشى من أن بدايته البسيطة قد تجعل من الصعب عليه الارتقاء ، هل تعتقد أن السيد (ميكوبر) يمكن أن يصبح قاضيا ؟
أجبت : «ربما » .

Chapter 11
Uriah and Mr Micawber

Some months later I went down to Canterbury and visited Mr Wickfield's house. In the little room where Uriah Heep once worked, I now found Mr Micawber.

"How do you like the law, Mr Micawber?" I asked.

"A man of my powers of imagination finds that the law demands too much dealing with facts."

"Does he pay you well?" I asked.

"He has paid off all my debts – most kindly, most fully."

"I should not have expected him to be free with his money," I said. – "Do you see much of Mr Wickfield?"

"Not much. He is a man who means well, but he is of no further use."

"I think that his partner tries to make him useless," I said.

"My dear Copperfield, I am here as a trusted servant, and there are some matters about which I cannot speak freely."

I saw a change in Mr Micawber. There was something between him and me, something which made it difficult for us to be as friendly as we had been in the past.

I found Agnes sitting in her room.

"Oh, Agnes," I said, "I have felt the need of you so much lately. You used to think for me. I came naturally to you for advice and support. When I am with you there is something which changes me so much for the better. What is your secret, Agnes? My trust is in you."

That evening we sat at dinner. Mr Wickfield drank to the health of my aunt, and to Mr Dick. Then Uriah stood up.

الفصل الحادي عشر
«يوريه» والسيد «ميكوبر»

بعد عدة شهور ذهبت إلى «كانتر بري» وزرت منزل السيد (ويك فيلد) . ففي الغرفة الصغيرة التي عمل فيها يوماً ما «يوريه هيب» أجد فيها الآن السيد «ميكوبر» .

سألت : كيف ترى العمل بالقانون يا سيد «ميكوبر» ؟

ـ إنَّ رجلاً يملك قدراتي الخيالية يرىٰ أن القانون يتطلب تعاملاً كثيراً مع الوقائع .

سألت : هل يدفع لك مبلغاً جيداً ؟

ـ لقد سدد جميع ديوني بكل لطف وعلى أكمل وجه .

قلت : لم أكن أتوقع منه أن يكون كريماً في ماله إلى هذا الحد ، وهل ترى السيد «ويك فيلد» كثيراً ؟

ليس كثيراً ، إنه الرجل الذي يعني الخير ولكن لا فائدة منه بعد الآن .

قلت : أعتقد أن شريكه يحاول أن يجعله عديم النفع .

عزيزي «كوبر فيلد» : إنني هنا كخادم أمين وهناك بعض المسائل لا أستطيع أن أتكلم بها بحرية .

لقد رأيت تغيراً على السيد (ميكوبر) وكأن هناك شيئاً ما بيني وبينه جعل من الصعب أن تبقى صداقتنا كما كانت في السابق . .

لقد وجدت (أغنس) جالسة في غرفتها وقلت : لقد شعرت بالحاجة إليك كثيراً في الفترة الأخيرة يا (أغنس) لقد اعتدت أن تفكري من أجلي ، وجئت إليك تلقائياً لتلقي النصيحة والدعم ، وعندما أكون معك أشعر بأن هناك شيئاً ما يغيرني نحو الأفضل ، فما هو السر عندك يا (أغنس) ؟ إنني أثق بك .

في ذلك المساء جلسنا لتناول طعام العشاء ، وقد شرب السيد «ويك فيلد» نخب كل من خالتي والسيد «ديك» وعندئذٍ وقف (يوريه) وقال :

"I will drink," said he, "to the fairest lady in the land."

Mr Wickfield had his empty glass in his hand. He looked up at his wife's picture. Then he put his hand to his head.

"I am too humble to drink to her health, but I admire her. I love her," said Uriah.

Mr Wickfield's hands were pressed together in his pain.

"To be the father of Agnes Wickfield is a proud thing, but to be her husband ..." continued Uriah.

May I never again hear such a cry as that which her father gave.

"What is the matter?" said Uriah. "Are you mad?"

I put my arms round Mr Wickfield, begging him to be calm. He was mad for the moment. At last he became calm.

"Look at him!" he cried, pointing to Uriah. "Because of him I have given up step by step my good name, my peace and quiet, my house and home."

"Don't be foolish, Mr Wickfield," said Uriah. "There's no harm done."

"I thought that I could trust him because it was in his interest to be true to me, but see what he is!"

"You had better stop him, Copperfield," said Uriah. "He will say something for which he will be sorry."

"I'll say anything!" cried Mr Wickfield. "Why should I not say what I like?"

"Be careful, I tell you!" said Uriah to me. "If you don't stop him talking, you are not his friend. You and I know what we know, don't we? Can't you see that I am humble? If I've said too much, I am sorry."

"Oh, Trotwood, Trotwood," cried Mr Wickfield, "what have I come down to since I first saw you in this house.

سأشرب نخب أجمل سيدة على الأرض . أمسك السيد (ويك فيلد) كأسه الفارغة بيده ونظر إلى صورة زوجته وبعد ذلك وضع يده على رأسه .

قال «يوريه» : إنني أقل من أن أشرب نخبها ولكني معجب بها وأحبها . ولشدة ألمه ضغط السيد «ويك فيلد» على يديه .

وتابع يوريه قوله : إنه لفخر أن تكون أباً لـ (أغنس ويك فيلد) ولكن أن تكون زوجاً لها . . . وصدر عن والدها صُراخ قد لا أسمع مثله أبداً .
قال يوريه : ما الأمر ؟ هل أنت مجنون ؟

لقد وضعت ذراعي حول السيد «ويك فيلد» متوسلاً إليه أن يهدأ . لقد فقد صوابه للحظة ولكنه هدأ أخيراً ، وبعد ذلك صرخ : أنظر إليه وأشار إلى «يوريه» .
لأجله تخليت شيئاً فشيئاً عن سمعتي الجيدة وعن هدوئي وسكينتي وعن منزلي ومسقط رأسي .
قال (يوريه) : لا تكن أحمق يا سيد (ويك فيلد) لم أُسيء إليك .

وتابع (ويك فيلد) قائلاً : لقد اعتقدت أنه من الممكن أن أثق به لأن من مصلحته أن يكون صادقاً معي ، ولكن انظر إلى تصرفه .

(قال يوريه) : من الأفضل أن توقفه يا «كوبرفيلد» فقد يقول شيئاً ، سوف يندم عليه .
صرخ السيد (ويكفيلد) : سأقول أي شيء ! ولماذا لا أقول الشيء الذي أحب أن أقوله ؟
قال لي (يوريه) : كن على حذر ، أقول لك ، إذا لم تمنعه من الكلام فأنت لست صديقه .
ـ أنت وأنا نعلم ما نعلم ، أليس كذلك ؟ ألا ترى أنني بسيط ؟ فإذا كنت قد تكلمت كثيراً فإنني آسفٌ لذلك . صرخ السيد (ويكفيلد) : آه ، «تروتوود» ، «تروتوود» ، ما هذه الحالة السيئة التي وصلت إليها منذ أن رأيتك

Weakness has ruined me. I have been weak in remembering – in remembering my child's mother too much. My natural grief has turned to disease. I have thought it possible to love one creature in the world and not love the rest. Weak in my grief, weak in my love, weak in my escape from the darker side of both. Oh, see the ruin that I am, and I hate myself!"

He fell into a chair and wept.

It was dark when I got into a coach at the inn door. Uriah came to the side of the coach.

"Copperfield," he said in a low voice like a frog's, "I thought you'd be glad to hear that there's no more trouble between us. I've been to his room and we've made everything right. I suppose you have sometimes taken an apple from the tree before it was ready? – But the time will come. I can wait!"

More months passed and then, surprisingly, I received a strange letter from Mr Micawber. "My peace is ended. My power of enjoyment is destroyed. The flower is faded." – And so it went on. I read the letter several times, but could not get its meaning. And yet it seemed to be more important than most of Mr Micawber's letters.

At the same time I received a letter from Mrs Micawber:

> *Mr Micawber is not himself. He is saying that he has sold himself to the Devil. He says that he wishes to be separated from me. He is secret and strange in his manner. I beg you to see him and talk to him.*

I wrote a comforting letter to Mrs Micawber and arranged to meet Mr Micawber at my aunt's house.

We found Mr Micawber in a very unhappy state.

"How is our friend Heep?" I asked.

لأول مرة في هذا البيت ، لقد حطمني الضعف وأصبحت ضعيف الذاكرة ، حتى في تذكري الكثير لأم طفلتي ، وقد انقلب اكتئابي الطبيعي إلى مرض ، اعتقدت أنه في استطاعتي أن أحب مخلوقاً واحداً في العالم فقط ولا أحب الباقي ، إنه ضعف في حزني ، وضعف في حبي ، وضعف في تحرري من الجانب الأشد ظلمة لكليهما ، أنظر إلى التقهقر الذي حلّ بي إني لأكره نفسي . ثم انهارَ على كرسي ويكى .

كان الوقت مظلماً عندما صعدت إلى باص عند باب الفندق وقد جاء (يوريه) إلى جانب الباص ، قال (يوريه) بصوت منخفض كصوت ضفدع : ظننتُ أنك ستكون مسروراً عندما تسمع أنه لا يوجد بيننا أي خلاف بعد الآن يا «كوبر فيلد» ، لقد ذهبت إلى غرفته وسوينا الأمور ، اعتقد أنك في بعض الأحيان تستعجل الأمور . لكن الوقت المناسب سيأتي ، وبإمكاني أن انتظر .

بعد مرور عدة شهور فوجئت باستلام رسالة غريبة ، الفحوى من السيد «ميكوبر» يقول فيها :

«انتهى السلام الذي كنت أعيش في ظله ، ودُمّر مصدر سعادتي ، وذَبُلت الزهرة» ، وهكذا تابع الرسالة .

قرأت الرسالة عدة مرات ولكني لم أفهم معناها ، ولهذا فقد بدَت وكأنها أهم رسالة بين رسائل السيد (ميكوبر) وبنفس الوقت استلمت رسالة من السيدة (ميكوبر) تقول فيها :

«لم يعد السيد (ميكوبر) كما كان سابقاً ، إنه يقول : لقد باع نفسه للشيطان ، وإنه يرغب بالإنفصال عني ، إنه مبهم وغريب بتصرفه ، أرجوك ، أن تراه وتتكلم معه . . » .

كتبت رسالة مطمئنة للسيدة (ميكوبر) ورتبت موعداً للقاء مع السيد (ميكوبر) في منزل خالتي .

لقد وجدت السيد (ميكوبر) في حالة سيئة جداً ، وقد سألته : كيف حال صديقنا (هيب) ؟

"If you ask about him as *your* friend, I am sorry. If you ask about him as *my* friend, I laugh! I do not wish to speak about the subject of Heep. – Oh, leave me; leave me to walk the earth as an outcast. Death will settle my business soon enough."

"I hope that Mrs Micawber and your family are well, sir," said my aunt.

"They are as well, madam, as outcasts can ever hope to be," answered Mr Micawber.

"Mr Micawber," I said, "speak out. You are among friends. What is the matter?"

"What is the matter? – Evil is the matter! Wrongdoing is the matter. Thieving and deceiving are the matter! And the cause of all of it is HEEP! – The struggle is over! I will live this life no longer. Give me back my wife, my family. I will take no man's hand until I have broken to pieces that creature HEEP! – In one week's time – at the hotel in Canterbury – I will tell all. – Go now."

I have never seen a man so excited. He ran out of the house.

But presently, a letter was brought, written at an inn nearby.

Sir,

I ask to be pardoned for my excitement. I hope that I made plain the fact that I shall meet you at the Ship Inn in Canterbury in one week's time.

Wilkins Micawber

In a week's time my aunt, Mr Dick and I went to Canterbury and found a note waiting for us in the inn telling us to expect Mr Micawber at half-past nine the next morning in the office of Wickfield and Heep.

We found Mr Micawber at his desk, writing.

ـ إذا كنت تسأل عنه كصديق لك فإنني آسف لذلك ، وإذا كنت تسأل عنه كصديق لي فإنني أضحك . إنني الآن لا أرغب بالحديث عما يتعلق بشأن «هيب» ، آه ، اتركني ، اتركني أمشي في الأرض كشريد . الموت السريع سينهي محنتي قريباً .

قالت خالتي : اتمنى أن تكون السيدة «ميكوبر» والعائلة بخير يا سيد .

فأجاب السيد «ميكوبر» : إنهم كمشردين أيضاً لا أمل عندهم يا سيدة .

قلت : تكلّم بوضوح يا سيد ميكوبر ، أنت بين أصدقاء ، ما المشكلة ؟

ـ ما المشكلة؟ الشيطان هو المشكلة ، الإثم هو المشكلة ، السرقة والاحتيال هما المشكلة ! وسبب كل هذا هو «هيب» . لقد انتهى الصراع . سوف لن استمرَّ في هذا النمط من الحياة أرجع لي زوجتي وأسرتي . سوف لا أقبل مساعدة إنسان حتى أحطّم هذا المخلوق ؟

وفي خلال اسبوع وفي فندق في «كانتربري» سأبوح بكل شيء وتابع . . » .

ثم غادر البيت مسرعاً .

لم أرَ على الإطلاق رجلاً منفعلاً بمثل هذا الانفعال . وعلى الحال وصلت رسالة قد كتبت في حانة قريبة ، من البيت .

سيدي :

التمس المعذرة لانفعالي وآمل أن أكون قد أظهرت لك الحقيقة وسوف التقي بك في حانة السفينة في «كانتربري» في خلال أسبوع .

«ويلكنز ميكوبر»

ذهبت بعد أسبوع إلى «كانتربري» بصحبة خالتي والسيد «ديك» وقد وجدنا بانتظارنا رسالة صغيرة وضعت في الحانة تقول بأن نتوقع قدوم السيد «ميكوبر» الساعة التاسعة والنصف من صباح اليوم الثاني في مكتب «ويك فيلد» و «هيب» .

لقد وجدنا السيد «ميكوبر» يكتب على مكتبه .

"How do you do, Mr Micawber?" I said.

"Mr Copperfield," said Mr Micawber gravely, "I hope I see you well. Mr Wickfield is ill in bed, but Miss Wickfield will be happy to see her old friends."

He opened the door of the sitting room and said: "Miss Trotwood, Mr David Copperfield and Mr Dick."

I could see that our visit surprised Uriah Heep, who was in the room alone, but a moment later he was as humble as ever.

"Well," he said, "this is an unexpected pleasure. Things are changed in this office, Miss Trotwood, since I was a humble clerk."

Agnes came in. She seemed anxious and tired. Uriah watched her while she greeted us.

"Don't wait, Micawber," said Uriah. – "What are you waiting for? Micawber! Did you hear me tell you not to wait?"

"Yes," said Mr Micawber, without moving.

"Then why do you wait?"

"Because I wish to!" said Mr Micawber.

Uriah's cheeks became white.

"If there is a scoundrel upon earth, that scoundrel's name is HEEP!"

Uriah fell back as if he had been struck.

"Oh! This has been planned. You have arranged to meet here. You have been giving my clerk money to set him against me, Copperfield! Now, take care. You'll make nothing of this. I know your tricks. Micawber, go! I'll talk to you later."

My friend Traddles came in, leading Mrs Heep.

"Who are you?" said Uriah.

"I am a friend of Mr Wickfield," said Traddles, "and I have power to act for him."

قلت : كيف الحال يا سيد «ميكوبر» ؟

أجاب السيد «ميكوبر» ببطء ووقار : آمل أن أراك على ما يرام يا سيد «كوبر فيلد» إن السيد «ويكفيلد» مريض وهو في السرير ، ولكن الآنسة «ويكفيلد» ستكون سعيدة عندما ترى أصدقاءها القدامى وفتح غرفة الجلوس وقال : الآنسة «تروتوود» والسيد «ديفيد كوبرفيلد» والسيد «ديك» .

تبينّ لي أن زيارتنا قد فاجأت «يوريه هيب» الذي كان وحيداً في الغرفة ، ولكن بعد لحظة أصبح وضيعاً كما عهدناه سابقاً . ثم قال : أهلاً ، إنها لمفاجأة سارّة . لقد تغيرت الأمور كثيراً في هذا المكتب يا آنسة «تروتوود» منذ أن كنت كاتباً بسيطاً .

دخلت (أغنس) وقد بدت قلقة ومتعبة وكان يوريه يراقبها وهي ترحب بنا قال (يوريه) : لا تنتظر يا (ميكوبر) . لماذا تنتظر يا (ميكوبر) ؟

هل سمعتني ، أقول لك لا تنتظر ؟

أجاب السيد (ميكوبر) : نعم ، ولكن دون أن يتحرك .

ـ إذن لماذا تنتظر ؟

أجابِ السيد (ميكوبر) : لأنني أرغب في ذلك .

وابيضت وجنتا «يوريه» .

ـ إذا كان من وغدٍ على الأرض فإن اسم ذلك الوغد هو (هيب) .

تراجع (يوريه) كما لو أنه قد ضُرِبَ . وقال :

آه ! لقد تم التخطيط لهذا ! ورتبت اللقاء هنا يا «كوبرفيلد» وكنت تدفع مالاً لموظفي كي يصبح ضدي والآن أحذرك وأقول إن ذلك لن يفيدك بشيء . إنني أعرف مكائدك . إذهب يا «ميكوبر» وسوف أتحدث إليك فيما بعد .

دخل صديقي (ترادلس) وبصحبته السيدة «هيب» .

قال (يوريه) : من أنت ؟

قال (ترادلس) : أنا صديق السيد (ويكفيلد) وعندي حق وصلاحية بأن أنوبَ عنه .

"Uriah," said Mrs Heep.

"Be silent!" cried Uriah. – I always knew that his pretence at being humble was unreal!

Mr Micawber stood up and took out a large piece of paper. He began to read:

> *The business of Wickfield and Heep was done by Heep alone. Heep did everything. And Heep is a thief.*

Uriah ran forward and tried to seize the letter, but Mr Micawber struck his hand so that it fell, as if broken.

"If you come near me again, I'll break your head," said Micawber. He went on reading.

> *I was paid one pound a week. The rest was made to depend on the value of my work – and that meant on the baseness of my name, on the wrong I was able to do for Heep. He lent me money, and this put me still further in his power. I found that my services were needed to help him in deceiving Mr Wickfield.*

Mr Micawber looked round to see the effect of his words. Then he continued:

> *Mr Wickfield was deceived in every way, while Heep was saying all the time how grateful he was to him, how much he was his friend. – At last my heart was changed, changed by the thought of Miss Wickfield. I began to look into things secretly. He persuaded Mr Wickfield to sign important papers, saying that they were unimportant. He persuaded Mr Wickfield to allow him to draw out from the bank £1,200 belonging to Miss Trotwood saying that it was for certain things which had already been paid for. He made this seem as if Mr*

قالت السيدة (هيب) : يوريه .

صرخ (يوريه) : الزمي الصمت ، إنني كنت أعرف دائماً أن تظاهرك بالبساطة لم يكن حقيقياً . وقف السيد (ميكوبر) وأخرج قطعة ورق كبيرة ويدأ بالقراءة :

إن أعمال (ويكفيلد) و(هيب) قام بها (هيب) وحده . فعلَ (هيب) كل شيء وهو لص .

تقدم (يوريه) بسرعة وحاول أن يستولي على الرسالة ولكن السيد (ميكوبر) أزال يده بضربة فتدلَّتْ وكأنها قد كُسرت . وقال : إذا اقتربت مني مرة أخرى فسوف أحطِّمْ رأسك ، وتابع القراءة بعد ذلك :

لقد دفع لي جنيهاً واحداً في الأسبوع وترك الباقي ليعتمد على قيمة عملي . وقد قصد من ذلك الإساءة إلى اسمي عندما ارتكب خطأً يتعلق بـ(هيب) . لقد اقرضني مالاً وبهذا وضعني تحت سلطته أكثر فأكثر وقد تبين لي أن خدماتي كانت ضرورية لمساعدته في خداع السيد (ويكفيلد) .

نظر السيد (ميكوبر) حوله ليرى وقع هذه الكلمات وبعد ذلك تابع :

لقد تم خداع السيد (ويكفيلد) بكل وسيلة ، في الوقت الذي كان هيب يعترف بجميل السيد (ويك فيلد) وبأنه الصديق الودود له . وأخيراً تغير موقفي . تغير بسبب اهتمام الآنسة (ويكفيلد) وقد بدأت انظر إلى الأشياء بسرية . لقد أقنع السيد (ويك فيلد) بتوقيع أوراق مهمة مدعياً بأن لا أهمية لها .

وقد أقنع السيد (ويكفيلد) أن يسمح له بسحب /١٢٠٠/ جنيهاً من البنك تخص الآنسة (تروتوود) مدعياً أنه قد دفعها لأشياء محددة وجعل هذا يبدو وكأن السيد (ويكفيلد) قد قام به . ومنذ ذلك الحين استخدم ذلك

Wickfield had done it, and he has used it ever since as a way of forcing Mr Wickfield to do anything he wanted. I lived in Heep's house after he left it. I found the remains of a pocket-book which he had burnt.

"Uriah! Uriah!" cried Mrs Heep, "be humble. Make some arrangement with them."

I know that on many occasions Heep has changed the account books. He also made Mr Wickfield sign a paper showing that money had been lent to Mr Wickfield to save him from dishonour, although this money had never been lent. I have also a paper on which he practised signing Mr Wickfield's name.

Heep took his keys and began to open a certain cupboard. Clearly he meant to look in it for the papers Mr Micawber had mentioned. But suddenly he thought of what he was doing and turned again towards us.

"Uriah," said his mother, "be humble and make an arrangement. When Mr Traddles told me upstairs that he had found out everything, I promised him that you would be humble and pay back the money."

Mr Micawber went on:

I can show that Heep forced Mr Wickfield to take him as a partner, promising to pay him a certain amount of money every year; that he pretended to lend money to Mr Wickfield (this money being Mr Wickfield's own money), and so got him into his power.
I shall prove these things are true, and then I shall, with my unhappy family, disappear from the world in which we have been so unworthy.

Mr Micawber finished his reading. He handed the paper

كوسيلة للضغط على السيد (ويكفيلد) ليفعل ما يريد .

لقد عشت في بيت (هيب) بعد أن تركه ، وقد وجدت بقايا دفتر الجيب الذي حرقه .

«صرخت السيدة هيب : (يوريه) ! (يوريه) ! كن متواضعاً وتدبر الأمر معهم» .

أعلم أنه في عدة مناسبات قد غير (هيب) دفاتر الحسابات . ولقد أرغم السيد (ويكفيلد) بتوقيع ورقة تبين أن تلك الأموال قد أعيرت للسيد ,ويك فيلد) لانقاذه من الإهانة . على الرغم من أنَّ هذه الأموال لم يتم إقراضها أبداً .

ولديَّ أيضاً الورقة التي تدرب عليها بتقليد توقيع اسم السيد (ويكفيلد) .

أمسك (هيب) بمفاتيحه وشرع بفتح خزانة معينة وقد أراد من ذلك أن يبحث فيها عن الأوراق التي أشار إليها السيد (ميكوبر) ولكنه فجأة تنبَّه إلى ما كان يفعل فاتجه مرة أخرى نحونا .

قالت أمه : كن متواضعاً وتدبر الأمر يا (يوريه) . وعندما أخبرني السيد (ترادلس) في الطابق العلوي بأنه قد وقف على حقيقة الأمر فإنني قد وعدته بأنك سترضخ وتعيد المال .

تابع السيد (ميكوبر) :

يمكنني أن أبين أن (هيب) قد أجبر السيد (ويكفيلد) كي يكون شريكاً له واعداً إياه بأنه سيدفع له مبلغاً محدداً من المال كل سنة ولهذا تظاهر بأنه يقرض المال للسيد (ويكفيلد) ، في الواقع لقد كانت هذه النقود هي نقود السيد (ويكفيلد) وهكذا فقد تمكن من وضعه تحت سيطرته . سوف أثبت أن هذه الوقائع صحيحة وبعد ذلك سأتوارى مع عائلتي البائسة عن هذا العالم الجائر .

أنهى السيد (ميكوبر) قراءته وسلم الورقة إلى خالتي . وأما (يوريه) فقد

to my aunt.

Uriah went to the cupboard again and opened it. It was empty.

"Where are the account books?" he cried. "Some thief has taken the books."

"I did," said Mr Micawber.

"I have them," said Traddles.

My aunt suddenly ran at Uriah and seized him.

"Do you know what I want?" she said. "I want my money. Agnes, my dear, so long as I believed that Mr Wickfield had taken my money I would not say a word! But now I know that this fellow did it, and I'll have it."

Uriah sat down.

"What do you want me to do?" he said.

"You will sign a paper," said Traddles, "giving everything to me. If you don't, you will go to prison."

Mrs Heep broke out again, begging Agnes to help them and to have mercy.

"Mother!" Uriah said. "Stop that noise! Well, let me have the paper. I'll sign it."

We were all very grateful to Mr Micawber and eager to tell him so. We went home with him. His house was not far off. The street door opened into the sitting room, and he ran in.

"Emma!" he cried, and rushed into Mrs Micawber's arms.

"Emma," he said, "the cloud has passed from my mind. Now welcome hunger and rags! Our trust in each other will support us to the end."

"Mr Micawber," said my aunt, "I wonder that you have never thought of going out of England – to some other land, to Australia, perhaps."

عاد ليفتح الخزانة مرة أخرى فوجدها فارغة ، وصرخ : أين هي دفاتر الحسابات ؟ إن لصاً ما قد أخذها .

أجاب السيد (ميكوبر) : أنا فعلت ذلك .

وعقب (ترادلس) : إنهم عندي .

وفجأة هرعت خالتي وأمسكت بـ(يوريه) وقالت : هل تعلم ماذا أريد ؟ إنني أريد نقودي . عزيزتي (أغنس) ، ولطالما اعتقدت أن السيد (ويك فيلد) قد أخذ نقودي فإنني لم أقل أي كلمة ولكني الآن أعلم أن هذا الشخص قد أخذها . ولهذا فإنني أريدها .

جلس (يوريه) وقال : ماذا تريدون مني أن أفعل ؟

قال (ترادلس) : ستوقع ورقة وتعيد إليّ كل شيء وإذا لم تفعل ذلك فسوف تؤخذ إلى السجن .

صرخت السيدة «هيب» مرة أخرىٰ متوسلة إلى (أغنس) أن تساعدهم وترأف بهم .

قال (يوريه) : أمي ! أوقفي تلك الضجة ! حسناً أعطني الورقة وسوف أوقعها .

كنا جميعاً شاكرين للسيد (ميكوبر) وتواقين لإبلاغه ذلك . ذهبنا معه إلى البيت . لم يكن بيته بعيداً ، كان الباب الخارجي المباشر لغرفة الجلوس مفتوحاً ولذلك دخل منه بسرعة وصرخ (إمّا) ! واندفع بين ذراعي السيدة (ميكوبر) .

وقال (إمّا): لقد تبدد الريب من فكري . والآن أهلاً بالجوع والثياب الرثة !

إن ثقتنا ببعضنا البعض ستكون دعماً لنا حتى النهاية .

قالت خالتي : إنني أتساءل يا سيِّد «ميكوبر» لماذا لم تفكر أبداً بالذهاب خارج انكلترا ، أي إلى بعض البلاد الأخرى كاستراليا ، على سبيل الافتراض .

"I have long dreamt of doing so," said Mr Micawber (though I believe he had never thought of it before). "But there is a difficulty."

"Money?" said my aunt. "But you are doing us a great service. We would like to give you the money."

"I could not receive it as a gift. But, if it could be lent to me ..."

"Of course," said my aunt.

"Is the country of such a kind," asked Mrs Micawber, "that a man of Mr Micawber's powers would have a fair chance of rising? I would not expect him to become Governor, but might he find reasonable openings for his powers?"

"There is no better chance anywhere," said my aunt.

We walked through the market-place, and Mr Micawber had already begun to behave like an Australian farmer and looked at the sheep in a knowing way.

My aunt, Agnes and I went back to Canterbury to meet Traddles and deal with the business of Wickfield and Heep.

"Mr Wickfield is much better," said Traddles, when we had all met together. "He has been able to help us a great deal in getting things clear. Having got everything into order, I find that Mr Wickfield owes nothing to anyone. There is a small amount – some hundreds of pounds – on which he can live."

"Next, Miss Trotwood," continued Traddles. "Your money ..."

"Well," said my aunt, "if it is gone, I can bear it. If it is not, I shall be glad to get it back."

"I can find only five ..."

"Five thousand?" said my aunt. "Or five pounds?"

"Five thousand," said Traddles.

قال السيد (ميكوبر) : لقد حلمت طويلاً بهذا (على الرغم من اعتقادي بأنه لم يفكر مطلقاً بهذا من قبل) ولكن هناك صعوبة ما .

قالت خالتي : النقود ؟ ولكنك قدمت لنا خدمة عظيمة ونحن نود أن نقدم لك النقود .
«لا أستطيع قبول النقود كهبة ولكن أقبلها كدين .
قالت خالتي : بالطبع .

سألت السيدة «ميكوبر» هل هذا البلد ذو طبيعة جيدة ؟ وهل رجل بإمكانيات السيد «ميكوبر» يحظى بفرصة مناسبة للإرتقاء ؟ لا أتوقع منه أن يصبح محافظاً ولكن هل من الممكن أن يجد الفرص الملائمة والمعقولة لقد رأته ؟
قالت خالتي : ليس هناك فرصة أفضل في أي مكان آخر .

مشيناً عبر ساحة السوق وقد بدأ السيد (ميكوبر) مباشرة يتصرف وكأنه مزارع استرالي ونظر إلى الغنم بطريقة الحاذق .

عدت مع خالتي و (أغنس) إلى (كانتر بري) لمقابلة (ترادلس) وبحث وضع « ويكفيلد » و «هيب» . وعندما التقينا جميعاً قال (ترادلس) : إن السيد (ويكفيلد) أفضل بكثير مما سبق . لقد أصبح قادراً على توضيح النقاط مما ساعدنا كثيراً على تسوية الوضع . وقد تبين أن السيد (ويكفيلد) ليس مديناً لأحد بشيء وكان هناك مبلغ قليل من المال ـ عدة مئات من الجنيهات ـ يُمكِنهُ العيشَ منه .
وتابع (ترادلس) بالقول : بعد ذلك ، أموالك يا آنسة (ترودوود) . . .

قالت خالتي : حسناً ، إذا صُرفت فيمكن أن أتحمل ذلك وإذا لم تُصْرَفْ فسأكون سعيدة بتحصيلها . ـ «أستطيع إيجاد خمسة . . .» .
قالت خالتي : «خمسة آلاف أو خمسة جنيهات» .

"It was all there was," answered my aunt. "When I lost the money, I thought that Mr Wickfield had used it. Deceived by Heep, he wrote me a mad letter, saying that he was a thief. I visited him early one morning. I burnt his letter and told him that, if he could set things right, he should do so, and, if he could not, he should keep silent."

"What happened to Heep?" said my aunt.

"I don't know. He left here."

"And now, about Mr Micawber," said my aunt.

"Well, really," said Traddles, "I must give Mr Micawber high praise. He might have been paid highly by Uriah Heep to keep silent. – He owes one hundred and three pounds."

"Agnes, my dear, what shall we give him? Five hundred pounds?"

"I think it would be better," said Traddles, "to pay for his journey to Australia and give him a small amount of money for his use there."

Mr and Mrs Micawber were called into the room. My aunt told him what we had arranged.

"Now my advice to you," I said, "is never to allow anyone to lend you money again."

"Never," said Mr Micawber. "I shall write that vow upon the white page of my future life. I hope that my son Wilkins will always remember that he had far better put his hand in the fire than let it touch those creatures, money lenders, who have poisoned the life-blood of his unhappy parent."

قال (ترادلس) : خمسة آلاف .

أجابت خالتي : هذا كل ما كان عندما فقدت النقود واعتقدت أن السيد (ويكفيلد) قد تصرف بها وقد كتب لي رسالة غاضبة يقول فيها إنَّ «هيب» لص وأنه قد خُدع به ولهذا فقد زرته ذات يوم في الصباح الباكر وقد أحرقت رسالته وقلت له : إذا كان بإمكانه إعادة الأمور إلى وضعها الصحيح فلا يتوانى وإذا لم يستطع فعليه أن يلزم الصمت .

قالت خالتي : ماذا حدث لـ (هيب) .

«لا أعرف» ، لقد غادر هذا المكان .

وقالت خالتي : والآن ما وضعُ السيد (ميكوبر) .

قال «ترادلس» : حسناً ، يجب أن أثني تماماً على السيد (ميكوبر) . وكان من الممكن أن يلزم الصمت مقابل مبلغ كبير من المال يدفع له من قبل (يوريه هيب) . إن ديونه مئة وثلاثة جنيهات .

عزيزتي (أغنس) : ماذا سنعطيه ؟ فهل نعطيه خمسمئة جنيهاً ؟

قال (ترادلس) : اعتقد أنه من الأفضل أن يُدفع له من أجل رحلته إلى استراليا وأن يعطى مبلغاً قليلاً حتى يستخدمه هناك .

استُدعي السيد والسيدة «ميكوبر» إلى الغرفة وقد أبلغته خالتي بالإجراء الذي اتفقنا عليه .قلت : والآن نصيحتي لك أن لا تَدَعْ مجالاً لأحد بأن يقرضك المال مرة أخرى .

فقال السيد «ميكوبر» : سوف لا أَدَعُ ذلك يحدثُ أبداً . وسأكتب ذلك العهدَ على الورقة البيضاء لحياتي الآجلة . وآمل بأن يتذكر ابني (ويلكنز) وعلى الدوام أن من الأفضل أن يضع يده في النار بدلاً من أن يلامس بها هؤلاء المخلوقات ـ قارضي الأموال ـ الذين اتلفوا حياة والديه البائسين .

Chapter 12
The last chapter

Agnes, Traddles and I went down to Gravesend to see the Micawbers start for Australia.

The Micawber children were all crying. They held on to Agnes's hands to the last. Then they went off in a boat to the ship. Traddles told us that at the last moment Mr Micawber had been taken to prison for debt, but that he, Traddles, had paid the money and set him free.

All visitors were leaving the ship. The time was come. I said goodbye. We got down into our boat and waited to see the ship start. It was a calm and beautiful sunset.

There was silence for a moment. Then the sails rose to the wind, and the ship began to move.

I travelled in Italy and France and Switzerland. At last I returned home. I went to my aunt's house at Dover, and was received by her, Mr Dick and dear Peggotty (who now acted as housekeeper) with tears of joy.

My aunt and I talked far into the night.

"And when, Trot, are you going over to Canterbury?" said my aunt.

"I shall ride over tomorrow morning," I answered.

I sat looking thoughtfully into the fire. I was thoughtful because I felt sorry for what I had failed to learn in my younger life.

"You will find her father a white-haired old man," said my aunt. "You will find her as good, as beautiful, as unselfish as she has always been."

"Has Agnes any—"

"What? Any what?" said my aunt sharply.

الفصل الثاني عشر
الفصل الأخير

ذهبتُ و(أغنس) و (ترادلس) الى (غراف سيند) لنرى عائلة (ميكوبر)وهي تغادر الى استراليا . وقد كان جميع أطفال (ميكوبر) يبكون ويمسكون بيدي (أغنس) حتى اللحظة الاخيرة . وبعد ذلك غادروا بقارب الى الباخرة . وقد أخبرنا (ترادلس) بأنه في اللحظة الأخيرة كان السيد (ميكوبر) سيؤخذ الى السجن بسبب دينه لكن (ترادلس) دفع المال وأطلق سراحه .

كان جميع الزوّار يغادرون الباخرة ، وقد حان الوقت لأقول وداعاً . لقد ذهبنا الى هناك بقاربنا وانتظرنا لنرى مغادرة الباخرة . لقد كان غروباً جميلاً وهادئاً . وقد خيّم الصمتُ للحظة ، وبعد ذلك رُفع الشراع في الهواء وبدأت الباخرة بالتحرُّك .

سافرتُ الى إيطاليا وفرنسا وسويسرا وأخيراً عدتُ الى الوطن وقد ذهبتُ الى منزل خالتي في (دوفر) وقد استقبلتُ من قِبَل خالتي والسيّد (ديك) والعزيزة (بيغوتي) (التي تعمل الآن مديرة منزل) وقد بدت دموع الفرح في عينيها .

تحدثت مع خالتي حتى وقت متأخر من الليل وقد سألتْ خالتي : متى ستذهب يا «تروت» إلى (كانتربري) ، أجبتُ : سأذهب غداً صباحاً . وجلست أنظر إلى موقد النار بعمق شديد . كنت مستغرقاً في التفكير لإحساسي بالندم على مافشلت في تعلّمه في ريعان شبابي .

قالت خالتي : سوف تجد أن أباها قد أصبح رجلاً مسنّاً أبيض الشعر ، وسوف تجدها تتمتع بالجمال والإيثار كما كانت دائماً . - هل (لأغنس) أي . ؟

"Any admirers?" I said.

"Twenty!" cried my aunt. "She might have married twenty times."

"But is there any admirer who is worthy of her? Does she love one?"

"I think there is one," said my aunt. "She has never told me – but I think so."

I rode away early in the morning. When I got to Canterbury, I asked the new servant who opened the door to tell Miss Wickfield that a gentleman wished to see her.

I heard a door open, and I turned round. Her beautiful calm eyes met mine as she came towards me. She stopped, and laid her hand upon her heart.

"Agnes, my dear girl, I have come too suddenly, without warning."

"No, no. I am so glad to see you, Trotwood."

We sat down, side by side. She was so true, so beautiful, so good. I tried to bless her, to thank her, to tell her what she had done for me.

"And now, Agnes," I said, "tell me about yourself."

"What should I tell?" she said. "Father is well. You see us here, quiet in our own home."

There was silence for a moment.

"You are thoughtful, Trotwood."

"Agnes, shall I tell you what I am thinking about? I have been told that there is someone you love. Do not shut me out of something that is so important to your happiness. If you can trust me . . ."

She rose. She put her hands to her face, and broke into such tears as struck me to the heart.

"Agnes, sister, dearest! What have I done?"

أجابت خالتي بحدّة : ماذا ؟ وأي شيء ؟ فقلتُ : أي معجبين ؟ أجابت خالتي : عشرون ، أي لو أرادت لتزوجت عشرين مرّة .

ولكنْ هل هناك من معجب يليق بها ؟ وهل تحبُّ أحداً ؟ قالت خالتي : أعتقد أنّها تحبُّ واحداً . إنّها لم تُخبرني أبداً ولكنني أعتقد ذلك .

غادرت في الصباح الباكر ، وعندما وصلت إلى (كانتربري) طلبت من الخادم الجديد الذي فتح الباب أنْ يخبر الآنسة (ويكفيلد) أنَّ هناك شاباً يودّ أن يراها .

سمعتُ فتح بابٍ، التفتُّ فقابلَتْ عيناي عينيها الهادئتين وهي تتقدّم نحوي . ثم توقّفَتْ ووضعت يدها فوق قلبها .

فتاتي العزيزة (أغنس) ، لقد قَدِمْتُ إلى هنا فجأة وبدون إشعار .

ـ «لا ، لا ، فإنني مسرورة جداً لرؤيتك يا (تروتوود)» .

جلسنا جنباً إلى جنب . لقد كانت صادقة جداً وجميلة جداً وطيبةً جداً . لقد حاولت أن أثني عليها وأن أشكرها وأبلغها عما قدّمته لي من جميل .

قلت والآن يا (أغنس) أخبريني عن نفسك . قالت : ماذا يجب عليَّ أن أقول ؟

أبي بصحة جيدة ، وأنت ترانا هنا ، إننا نستمتع بالطمأنينة في منزلنا .

خيَّم السكون للحظة .

إنّك لَبِقٌ يا (تروتوود) .

هل بإمكاني أن أخبركِ ماذا يدور في خَلَدي يا (أغنس) ؟ لقد أُخبِرتُ أن هناك شخصاً تكنين الحبَّ له . فلا تبعديني عن شيءٍ يهم سعادتك . إذا كنتِ تثقين بي . . .

نهضَتْ ووضعَتْ يديْها على وجهها وانفجرتْ بالبكاء مما هزَّ أعماقي .

أغنس ، أختي ، عزيزتي ماذا فعلت ؟

"Let me go away, Trotwood. I'm not well. I'll speak to you – another time."

I took her in my arms. "Agnes, always my guide and best support."

Close in my arms she lay, nearer to my heart, her hand upon my shoulder, her sweet eyes shining through her tears on mine.

"I went away, Agnes, loving you. I stayed away, loving you. I returned home, loving you."

She laid her gentle hands upon my shoulders and looked calmly in my face.

"There is one thing I must say," she whispered.

"Dearest, what? Tell me."

"I have loved you all my life."

دعني أذهب يا (تروتوود) ، لست على ما يرام ، سأتكلم معكَ في وقت آخر .

احتضَنتها بين ذراعي . لقد كانت (أغنس) دائماً أفضل مرشد وسَنَدٍ لي .

وارتمت مقتربةً بين ذراعيَّ ، وأقربَ الى قلبي ، ويدها على كتفي . وكانت عيناها الجميلتان تُشعّان من خلال الدموع بريقاً على عينيَّ .

ذهبْتُ بعيداً ، وأنا أحبكِ يا (أغنس) ، وبقيْتُ بعيداً أحبك يا أغنس ، وعدْتُ إلى الوطن وأنا أحبكِ .

وضعَتْ يديْها اللطيفتين على كتفيَّ ، ونظَرتْ بهدوءٍ إلى وجهي وهَمستْ : «هناك شيءٌ واحد يجب أن أقولَهُ » قلْتُ : أخبريني «ماهو ياعزيزتي الغالية» .

«لقد أحببْتُكَ طوال حياتي» .

المحتويـات

الفصل الأول البدايات 5

الفصل الثاني زيارة يرموث 15

الفصل الثالث زمن الشقاء 21

الفصل الرابع إلى المدرسة 31

الفصل الخامس السيد ميكوبر 51

الفصل السادس دوفر 59

الفصل السابع كانتربري 65

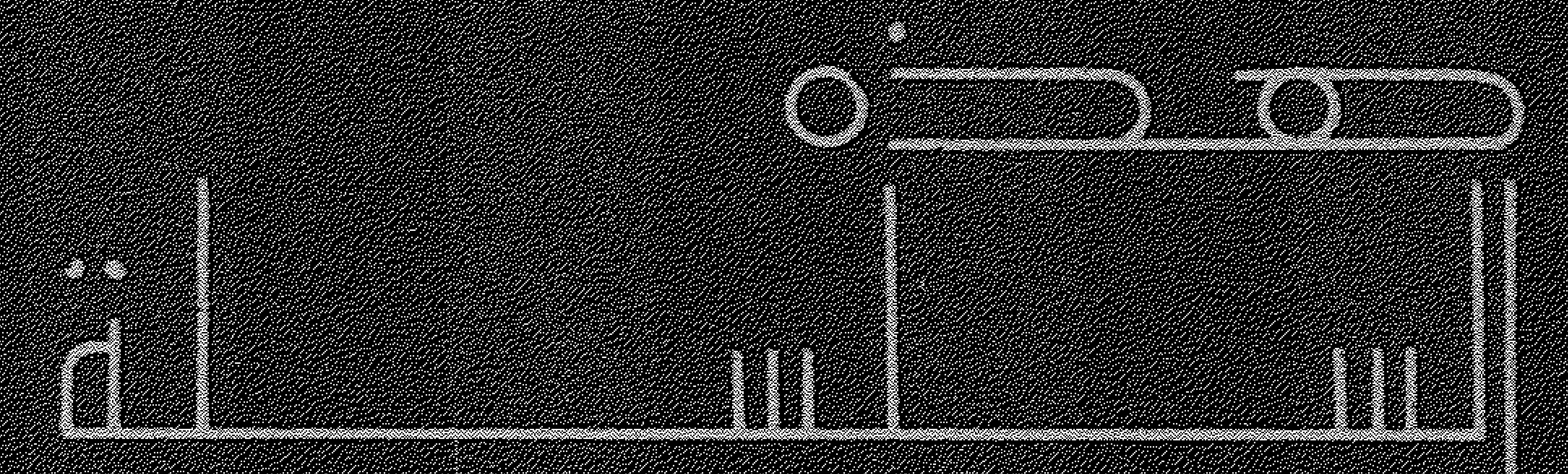
الفصل الثامن يوريه هيب 77

الفصل التاسع لندن 85

الفصل العاشر إفلاس خالتي 91

الفصل الحادي عشر «يوريه» والسيد «ميكوبر» 101

الفصل الثاني عشر الفصل الأخير 121



وضعت لخدمة المهتم بتعلم اللغة الانكليزية ، لتجمع فائدة ومتعة في آن معاً .

تقسم هذه السلسلة إلى ستة مستويات تتدرج مفردات لغتها وتركيب جملها من المراحل البسيطة إلى المتقدمة فتتيح بذلك للقارىء إمكانية اختيار المستوى المناسب لسويته .

نرجو أن نكون قد استطعنا تقديم أداة تعليمية فعالة للقارىء العربي .

مستوى: ٤
١٨٠٠ مفردة

شعاع للنشر والعلوم